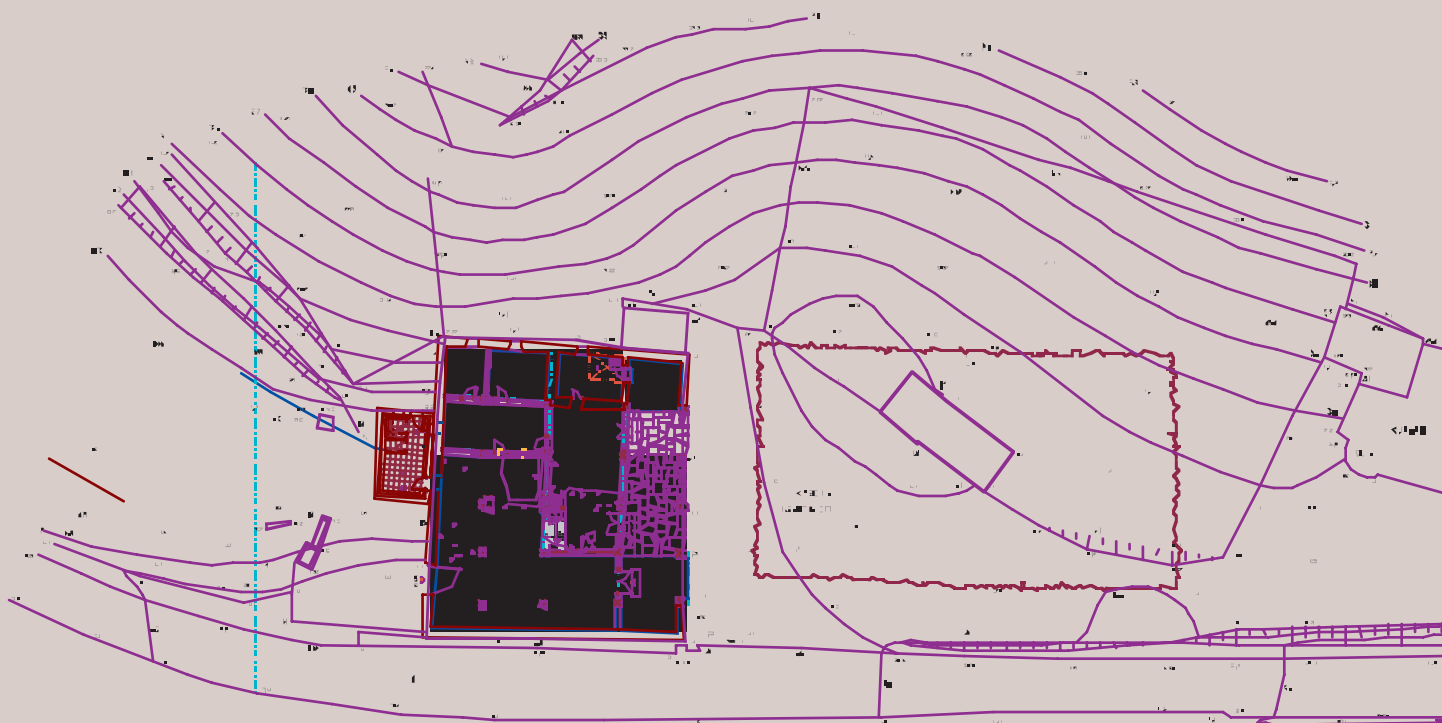




IGARTUBEITI BASERRIA: ARKITEKTURA ETA ZAHARBERRITZEA
CASERÍO IGARTUBEITI: LA ARQUITECTURA Y SU RESTAURACIÓN
Ramón Ayerza



Kokapen plano. Ikusi inguru honetako sestra-kurbak: Baserriaren oinplanoa, karratua nabarmen, mazelako estugune batean kokatuta dago. Baserriaren beheko oina dago adierazita..

Plano de situación. Obsérvense las curvas de nivel del terreno: el caserío emplaza su planta, sensiblemente cuadrada, en un estrechamiento de la loma. El caserío está representado en planta baja.

KOKAPENA ETA DESKRIPZIO LABURRA.

Igartubeiti baserria Ezkioko udalbarrutian dago, Izazpi mendiairean hegoaldeko hegaleko zelaigunetxo batean, Ezkioko hirigunea eta Santa Luzia auzoa bereizten dituen mazelaren lehen herenean; aipatu auzoa Ormaiztegi eta Zumarraga lotzen dituen errepidearen aldamean dago. Baserria, berriz, gaur egun Ezkioko hirigune ia-ia despoblata populatuxeago dagoen Santa Luzia auzoarekin lotzen duen errepidearen kontra dago.

Baserri honen oinplanoa ia-ia karratua da, hemeretzi bider hogeita bat metro egiten du karratuak, eta neurri handiena fatxada nagusienari dagokio, hego-hegoekialderantz begirakoari alegia. Fatxada nagusi honek bistako zurezko erdialde bat dauka, bistakoa bai zutabe eta habeen egiturari dagokionez bai itxiturei dagokienez, horiek zutikako oholeria batez eginak baitaude; albo hegalak, neurri apalagoak, oso horma-harri baldarrez eginda daude, bertako arbelaz. Beheko oina eta goiko oina ditu, eta isurialde biko teilatua du estalgarritzat; gailurra fatxada nagusiarekiko elkarzuta da. Oinak bi eremu ditu,

LOCALIZACIÓN Y BREVE DESCRIPCIÓN.

El caserío Igartubeiti se halla en el término municipal de Ezkio-Itsaso, sobre una repisa de la falda meridional del monte Izazpi, en el primer tercio de ladera que separa el casco de Ezkio del barrio de Santa Lucía, este último al borde de la carretera que une Ormaiztegi con Zumarraga. El caserío se emplaza al borde de la carretera que hoy enlaza el semidespoblado casco de Ezkio con el -sólo relativamente- más populoso barrio de Santa Lucía.

Este caserío tiene una planta casi cuadrada, de diecinueve por veintidós metros cuadrados, correspondiendo la dimensión mayor a la fachada principal, orientada hacia el sur-sureste. Esta fachada principal muestra una parte central de madera aparente, tanto para la estructura de postes y vigas, como en cierres, resueltos con entablados verticales, y unas alas laterales de desarrollo más modesto en mampostería muy ordinaria de piedra pizarrosa local. Presenta desarrollo de planta baja y planta elevada y se cubre con tejado a dos aguas con la cumbrera perpen-



Hor dago Igartubeiti mendi bizkarrean zutik, inguruabar zailean bost mende luzez bizirik.

Erguido sobre la loma, el caseío ha superado cinco siglos haciendo frente a sus exigentes circunstancias.

nukleoa eta perimetroa, erraz bereizteko modukoak biak. Logikoa denez, nukleoa da alderdirik zaharrena, eta bosna zutoineko lau ilaraz eratu zurezko egitura batez eginda dago. Perimetroa definitzen dutenak erdiko nukleo horren alde banatan eginiko zabalgunek dira. Ipar, eki eta mendebaldera begirakoak harri-hormaz itxita daude; hegoalderantz, gehitutako hormarteak ohleria batez egiten du itxitura, seguruenik zati bat barrenago kokatutako hormartean eraikitako aurrerakinaren erreproduzio bat eginez. Nukleoaren oinplanoa karratua da, zehatza, hamalau metro eta erdi egiten baititu alde bakoitzak.

dicular a la fachada principal.

La planta se compone de dos ámbitos, núcleo y perímetro, fácilmente diferenciables. El núcleo, lógicamente, es la parte más antigua, y está constituido por una estructura leñosa formada por cuatro hileras de cinco postes. El perímetro queda definido por sendas ampliaciones a cada lado del núcleo central. Las orientadas a norte, este y oeste cierran con muros de mampostería; hacia el sur la crujía añadida cierra con un entablado de madera que probablemente reproduzca el precedente construido en la crujía situada un tramo más profundo. El núcleo tiene planta estrictamente cuadrada, de catorce metros y medio por catorce metros y medio.



Goiko oina. Beltzez nabarmendua, prentsako palankaren kokagunea.

Planta alta. Resaltada en negro, posición de la palanca de la prensa.

ESANGURA.

Igartubeiti dolare-baserri bat da, hau da, etxebizitza, nekazaritza-ustiategi, ukuilu, makina eta upategi bat, dena batean eta naturaltasun osoz burutua. Jarduera horietatik guztietatik makinarena izan da, inolako zalantzarik gabe, baldintzatzaile handienak ezarri dituen eremu eta kokapenei begira. Makina honek, eredu erromatar batetik abiatuak erakitako palanka-prentsa bat bera, eraikinaren jatorrizko nukleoan erabilgarria den erdiko espazio guztia hartzen du, eta horrenbestez nagusi ageri da beste eginkizun guztien gainean; horiek, halaz, inguruko zirrikitu libreak erabili beste modurik ez zuten.

Prentsa sagar-muztioa produzitzeko erabiltzen zuten, hurrena garagar-doa egiteko alegia. Kontu hau, dena den, liburu honexetako beste atal batean askoz modu egokiagoan garatuko da. Beraz, orain ez dugu horretaz beste aipamenik egingo. Jakin beza orok, hala ere, makina eta eraikinaren erdiko nukleoa hain daudela elkarri lotuak ezen, makinaren pieza nagusietako batzuk ordezkatu nahi izanez gero, aurrez etxearen parte handi bat desmuntatu beharko bailitzateke. Ezin dugu eraikin honen esanahiari buruzko epigrafe hau bere oinplanoaren hainbat

SIGNIFICACIÓN.

Igartubeiti es un caserío-tolare, es decir, una vivienda, un centro de explotación agrícola, una cuadra, una máquina y una bodega, todo al mismo tiempo y con la misma naturalidad. De todas estas actividades, la de máquina ha sido, sin duda, la más exigente en cuanto a ámbitos y disposición. Esta máquina, una prensa de palanca construida a partir de un modelo romano, ocupa la totalidad del espacio central disponible en el núcleo original de la construcción, imponiendo así su preeminencia sobre todo el resto de funciones, que tenían que conformarse con ocupar todos los intersticios libres de su entorno.

La prensa se destinaba a obtener mosto de manzanas para la elaboración de sidra. Este aspecto se desarrolla, con muy superior competencia, en otro capítulo de este mismo libro, por lo que nada más diremos aquí de ello. Sépase, únicamente, que la máquina está de tal modo comprometida con el núcleo central de lo edificado que, para sustituir alguna de sus piezas principales, menester sería desmontar antes buena parte de la casa.

No podemos cerrar este epígrafe sobre la significación de este edificio



Estalkiko egitura. Prensako palankaren gainean gailurra bikoitza da, eta errematea ematen dio haren mugimendua bideratzen duten zutoinen

alderdi geometriko, topologiko eta neurri-mailako aipatzeko itxi. Dagoeneko aipatua dugu jatorrizko oinplanoaren karratu itxura zehatza, adierazle garbia inondik ere plangintza-asmo batena, eta obra-maisu gaitu baten presentziarena, prentsaren eraikuntzari ekiteko beharrezko gaitasun eta jakinduriaz gain –aintzat hartzeko modukoa hau ere- geometriarekiko halako ardura bat ere antzematen baita. Laneko gorabeherek, eta horrelako gaietan interesatutako lagun batzuekin batera eskuratutako ohitura txarrek, Igartubeitiren industri boka-zio berbera jorratu duten beste baserri batzuekiko harremanetan jartzera eraman gaituzte. Oro har, guzti-guztiek oso-oso antzeko mekanismo-eskema bat dute. Askok, oinplanoan, forma karratuetarako zaletasun suerte bat erakusten digute. Eta batzuetan, neurri orokorretan halako kointzidentzia harrigarri batzuk egiaztatu ahal izan ditugu. Datu gehiago izan gabe, ordea, azkarregi joatea litzateke inolako konklusio-rik ateratzen ahalegintzea. Aipamen –harridurazko- hau gera bedi eskuarteko ditugun gertakizunoi buruzko iruzkin huts gisa. Igartubeitiko lurpearen indusketak erakutsiaren arabera, aurrez zenbait

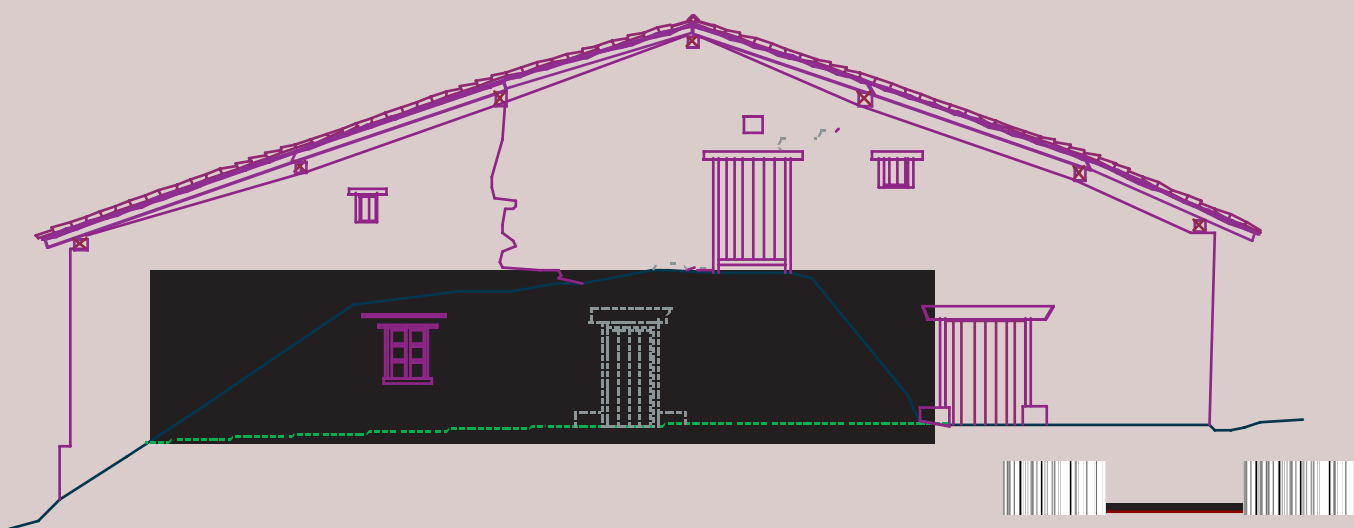
Estructura de cubierta. Sobre la palanca de la prensa la cumbrera es doble, rematando el desdoblamiento de los pilares que encauzan su movimiento.

sin hacer referencia a determinados aspectos geométricos, topológicos y dimensionales de su planta. Ya hemos hecho referencia a la precisa proporción cuadrada de su planta original, lo que pone de manifiesto una intención planificadora y la presencia de un maestro de obras calificado y con inquietudes geométricas que excedían la -no escasa- competencia necesaria para acometer la construcción de la prensa. Avatares laborales, y malas costumbres adquiridas en compañía de amigos interesados por estos mismos temas, nos han puesto en contacto con otros caseríos que han compartido con Igartubeiti la misma vocación industrial. En general, todos ellos presentan un esquema del mecanismo muy, muy parecido. Muchos de ellos manifiestan en sus plantas una predilección por las disposiciones cuadradas. En algunos de ellos hemos podido comprobar una sorprendente coincidencia en las dimensiones generales. Sin más datos, es precipitado tratar de extraer conclusión alguna. Quede esta –sorprendida- observación como simple comentario a los hechos que nos ocupan.



Fatxada nagusia. Hasierako egoera.

Fachada principal. Estado inicial.



Atzeko fatxada. Hasierako egoera, dagoeneko eraikita dagoela desitxuraturako murruari eusteko mandioko ezponda.

Fachada posterior. Estado inicial, con el talud del mandio ya construido para apuntalar la deformación del muro.

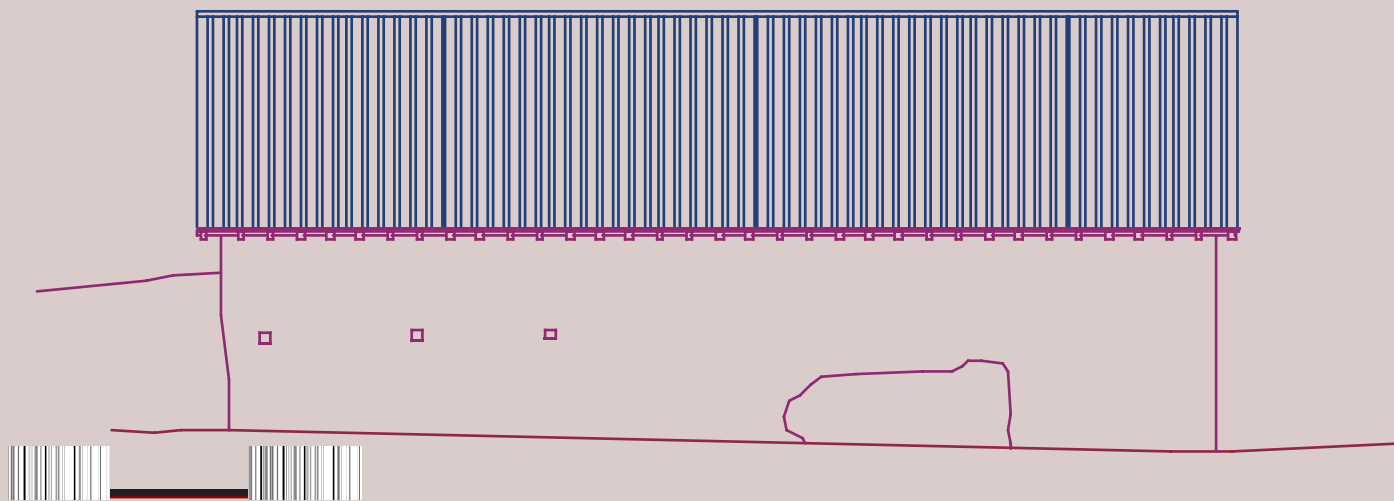
eraikin izan zen bertan. Eraikin hauetako nagusia etxolagune bat da, etxebizitza eta ukiulu eginkizunak betetzen zituena erdi aroan; honen luzerako ardatzak bat egiten du egungo baserriaren jatorrizko nukleoarenarekin. Eraikin biek kokapen berean dauzkate beren sarrera-ateen atalaseak. Inori ez dio ihes egiten egoitza bat berritzean askoz egokiagoa dela berria beste toki batera lerraturik eraikitzea, horrela jokatuz gero eraikin berriak ez duelako eragozten eraikin zaharreen egotea obretan zehar, ezta zaharra erabiltzen segitzea ere bigarren mailako erabileretarako. Kointzidentzia esanguratsu honek erakusten duena alderdi magikoan murgil daiteke, baina horrelakoen interpretazioak urrundu egingo gintuzke, nabarmen gainera, testu honen xede eta asmoetatik.

La excavación del subsuelo de Igartu puso de manifiesto la presencia de construcciones precedentes. La principal de éstas, un fondo de cabaña que cumplía las funciones de vivienda y cuadra en tiempos medievales, está dispuesta de manera que su eje longitudinal coincide con el del núcleo original del actual caserío. Ambas construcciones tienen los umbrales de sus puertas de acceso en el mismo emplazamiento. A nadie se le escapa que, a la hora de renovar la residencia, es más cómodo construir la nueva desplazada, de modo que la nueva construcción no impida ocupar la anterior durante las obras ni seguir usándola para empleos subalternos tras ésta. El empeño evidenciado por esta significativa coincidencia abre perspectivas de naturaleza mágica cuya interpretación nos alejarían del objeto e intención de este texto.



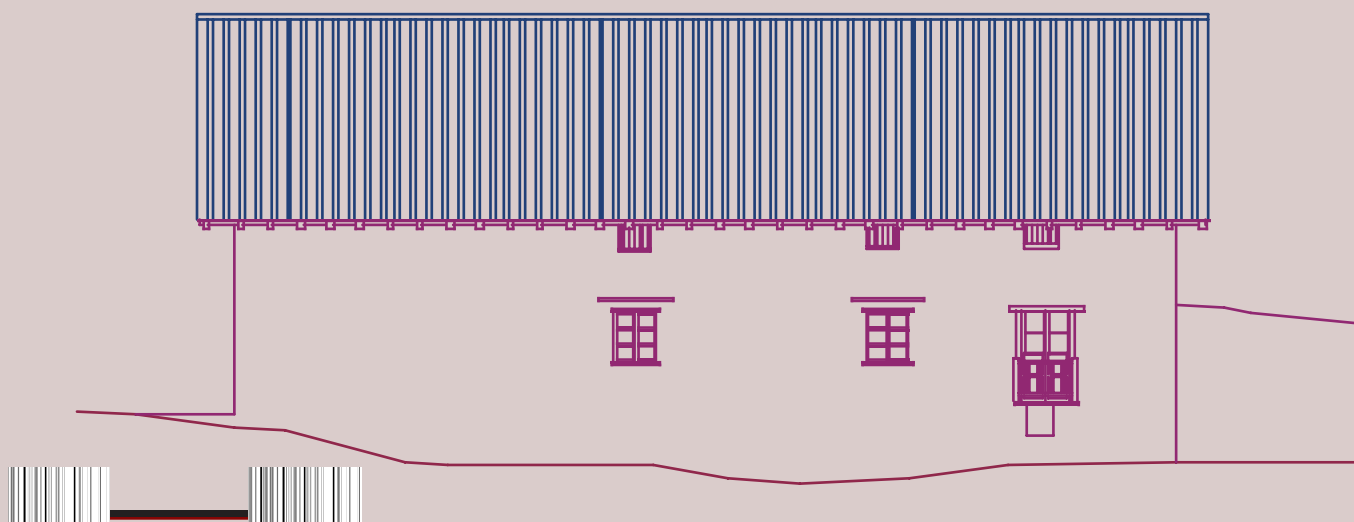
Palanca bernien artean bideratua.

La palanca encauzada entre las vernias.



Mendebaldeko fatxada. Hasierako egoera.

Fachada Oeste. Estado inicial.



Ekialdeko fatxada. Hasierako egoera.

Fachada Este. Estado inicial.

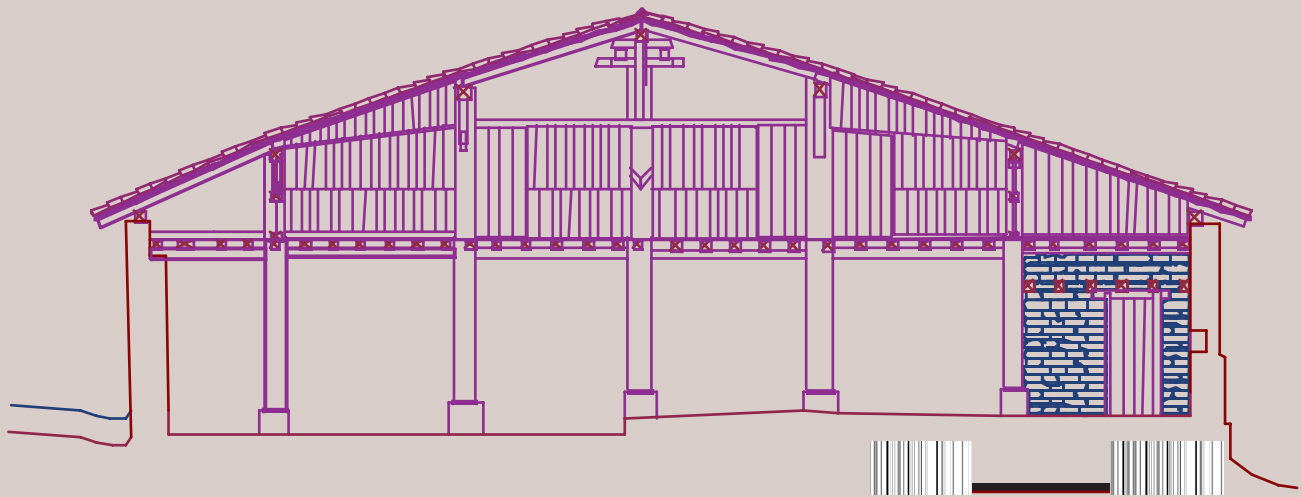
KONTSERBAZIO EGOERA ETA BERTAKO MATERIALAK, ESKU HARTU BAINO LEHEN.

Foru Aldundiak erosi ondoren, lehenengo familia jabeak eraikina utzi, eta honetan estreinako lanak egin ziren, garbiketa eta finkatze lanak hain zuzen; horietan zehar, azken erabileran zehar bildutako materialak kendu genituen, etxe-bizitzan zein ukuiluan metatuak alegia. Orduan desagertu ziren sukaldeko tresnak eta logelak eta ukuilu inguruak definitzen zituzten trenkadazko eta oholezko itxiturak. Lanen lehen fase hartan, eta atzeko fatxadaren makurguneak erakusten zigun arriskua gogoan hartuz, eskoratu egin genuen hura, mandiorako ohiko sarrera-tipologiarekin bat zetorren lurrezko arrapala bat eraikiz fatxadaren kontra.



Berniei errematea ematen dien gailur bikoitza.

La doble cumbrera rematando las vernias.



Zeharkako ebakidura lehen hormartean. XVI. mendean, handitze lanak egin aurretik alegia, baserriak zeukan fatxada nagusia erakusten du.

Sección transversal por la primera cruzía. Muestra lo que fue la fachada principal del caserío del siglo XVI, antes de la ampliación.



Fatxada nagusia. Hasierako egoera, zaharberitu baino lehen.

Fachada principal. Estado inicial, antes de la restauración.

Une hartan, eraikinaren material bakarrak barnealdeko zurezko egitura, estalki osoa eta lau fatxadak ziren. Barnealdean segitzen zuen, halaber, sukaldearen eta logela nagusiaren arteko murru lodiak, eta baita atariaren barnealdeko itxiturak ere. Murruak harri-horma arruntak dira, bertako arbelezko lauzaz eginak. Harriak txikiak dira, eta apenas heltzen diren kantoiko aparailuetan mihiztatzen. Erantsitako beste hainbat elementu ere bazegoen, hutsuneetan eta bao-bueltetan, adreiluz edo hormigoizko blokez osatu baitzituzten faltak, esate baterako fatxada nagusiko lehen oineko albo-erremateetan. Ekialdeko fatxadan baziren, artean, kare eta buztinezko luzitu txukun bat, bertako arbelezko agregakinez osatu bat, mantentzen zuten horma-atalak. Zurezko egitura nagusiak oso antzinako piezak dauzka, neurri handikoak gainera, hostogalkorren zura, gehienbat haritza, erabiliz eginak. Berreraikitako zati batzuek, berriz, bigarren mailako piezetan, pinuzurezko enborki batzuk zeuzkaten -askoz berriagoa inondik ere zur mota hau inguru honetan-, eta askoz baldarkiago jarriak gainera. Hauxe gertatu zen mendebaldeko hegaleko zatietan, ukuiluari dagozkionetan.

ESTADO DE CONSERVACIÓN Y MATERIALES EXISTENTES ANTES DE LA INTERVENCIÓN.

Tras de su adquisición por la Diputación, la familia anteriormente propietaria abandonó el edificio y éste fue objeto de una primera intervención de limpieza y consolidación en la que fueron retirados los materiales correspondientes a su más reciente uso como vivienda y cuadra. Desaparecieron entonces los enseres de cocina y los cierres de tabiquería y tablas que definían los dormitorios y ámbitos de la cuadra. En aquella misma fase de trabajos, y apreciando el riesgo que ponía de manifiesto el desplome de la fachada posterior, se procedió a su apuntalado por medio de la construcción contra ésta de una rampa de tierra acorde con la tipología del habitual acceso al mandio. En aquellos momentos el edificio limitaba sus materiales a la estructura principal leñosa de su interior, cubierta completa y cuatro fachadas. Interiormente subsistía el grueso muro entre la cocina y el dormitorio principal, así como el cierre interior del porche. Los muros pétreos son de mampostería ordinaria de lajas de piedra



Fatxada nagusia, zaharberritua. Altxaera.

Fachada principal, ya restaurada. Alzado.



Fatxada nagusia. Egungo egoera, zaharberritu ostean.

Fachada principal. Estado actual, ya restaurada.

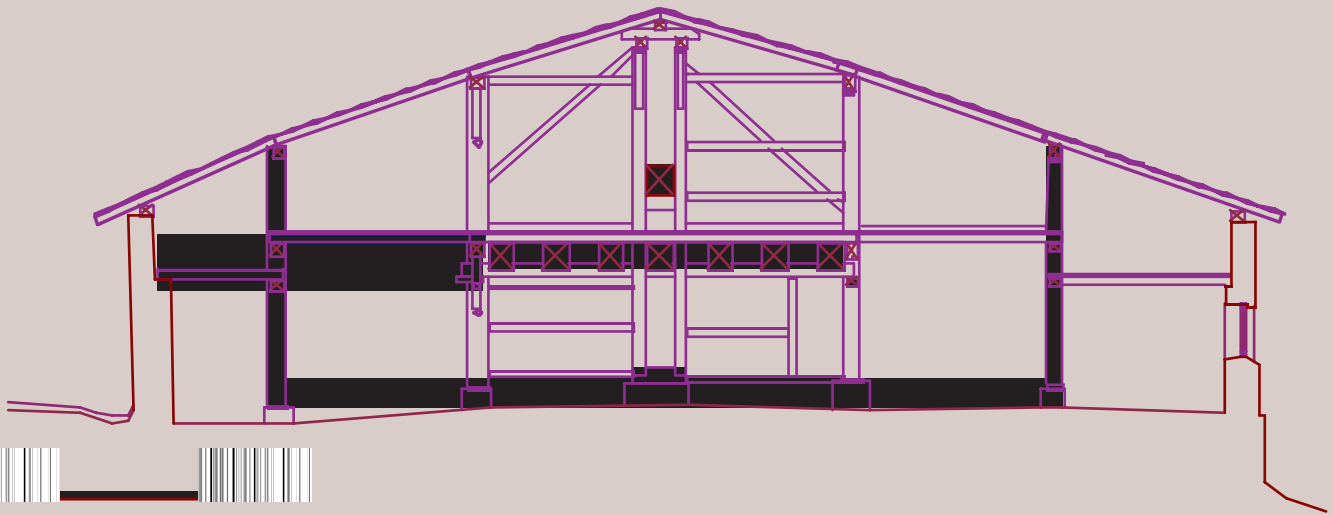
Zurezko egitura nagusi hori, kalitate bikainekoa bestenez ere, gure eguntara egoera orokor onean iritsi zen, nahiz era guztietako aldaketak ere jasan izan kokapenaren arabera. Zutabeen oinarriak, ukuiluko lurtean kokatuak eta deiekzioen etengabeko eraginaren mendean zeudela, betiko hondatuta zeuden usteldura nabarrak egin kalteagatik.

Egitura honen eraginkortasun mekanikoari dagokionez, konpresio-efortzuei ongi eutsi zien hiru edo –sektoreen arabera- lau mendeko epean zehar. Ezin ordea antzekorik esan trakzio-efortzuei buruz, mihi eta larakoetan bat baino gehiago baitziren puskatuak edo galdutakoak. Honen guztiaren emaitza eraikin-multzoa goitik zabaltzea izan zen, lore heldu baten antzera inolaz ere. Mugimendu-sorta honetatik ateratako bultzadek perimetroko murrak behera erortzea eragin zuten, eta epigrafe honen hasieran deskribatutako emaitza eta neurri zuzentzaileak izan ziren.

pizarrosa local. Las piezas son pequeñas y apenas alcanzan a lograr alguna trabazón en los aparejos de esquina. Había adiciones en relleños de faltas y recercos de vanos realizadas con ladrillo o bloques de hormigón, como por ejemplo en los remates laterales de primera planta en la fachada principal. En la fachada oriental quedaban paños que conservaban un ameno lucido antiguo de cal y arcilla con guijo de árido pizarroso local.

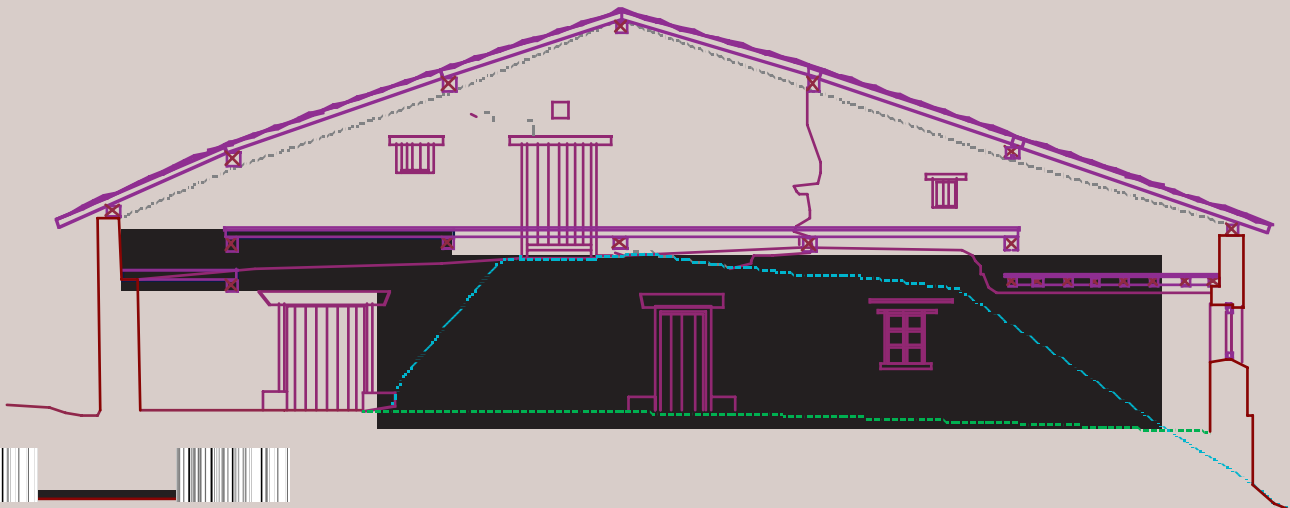
La estructura principal leñosa incorpora piezas muy antiguas y de grandes dimensiones en madera de caducifolio, roble en general. Algunas reconstrucciones presentaban, en cambio, en piezas de importancia secundaria, rollizos de pino de origen mucho más reciente e implantación mucho menos cuidada. Así sucedía en los tramos del ala oeste, correspondiente a la cuadra.

La estructura principal leñosa, de exc elente calidad, llegaba hasta nuestros días en un buen estado general, aunque muy diversamente



Zeharkako ebakidura hirugarren hormartean. Prentsaren zurajejan zubiak eta jabaloiak ditugu. Ikusi palankaren eta askapeko habeen sekzio itzela.

Sección transversal por la tercera crujía. La prensa se arma con los puentes y tornapuntas. Obsérvese la enorme sección de palanca y sovigaños.



Zeharkako ebakidura laugarreneta azken hormartean. Hemen argiago ikusten dira goiko oinean eraikuntza-fase batetik bestera dauden desnibelak.

Sección transversal por la cuarta y última crujía. Aquí se ven más claros los desniveles de la planta alta entre las distintas fases constructivas.

ANALISI MORFOLOGIKOA: PIEZAK IDENTIFIKATZEA, KOKATZEA ETA DESKRIBATZEA.

Hasieran, Igartubeiti baserria zurezkoa zen oso-osorik; eta aindik ere barne-nukleo guztia material horrez eginda dago. Honek zera esan nahi du, baserri barruan dagoen guztia egitura nagusiaren zutabeetan eutsita dagoela. Zutabe horien oinarria ustelduta zegoenez, hasieratik beretik jakin genuen barnealdeko zur-egitura guztia desmuntatu beharko genuela. Hasteko, datu-base fidagarri bat eskuratu beharra zegoen.

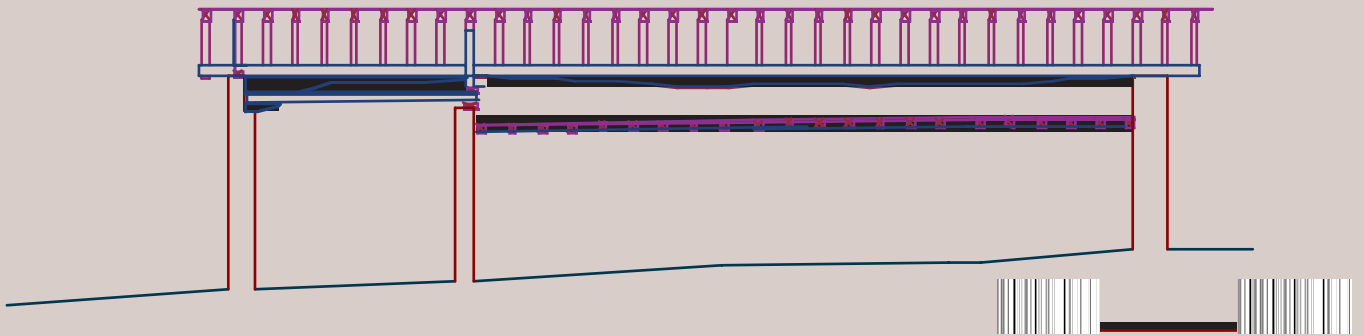


Baserria, esku-hartzea burutu aurretik, hego-mendebaldetik eskortzo batean. Zakurrak zaunka jardun zuen isildu gabe.

alterada dependiendo de su emplazamiento. Las bases de los pilares, implantados en el suelo de la cuadra y sometidos a la permanente acción de las deyecciones, estaban irreversiblemente afectados por la pudrición parda.

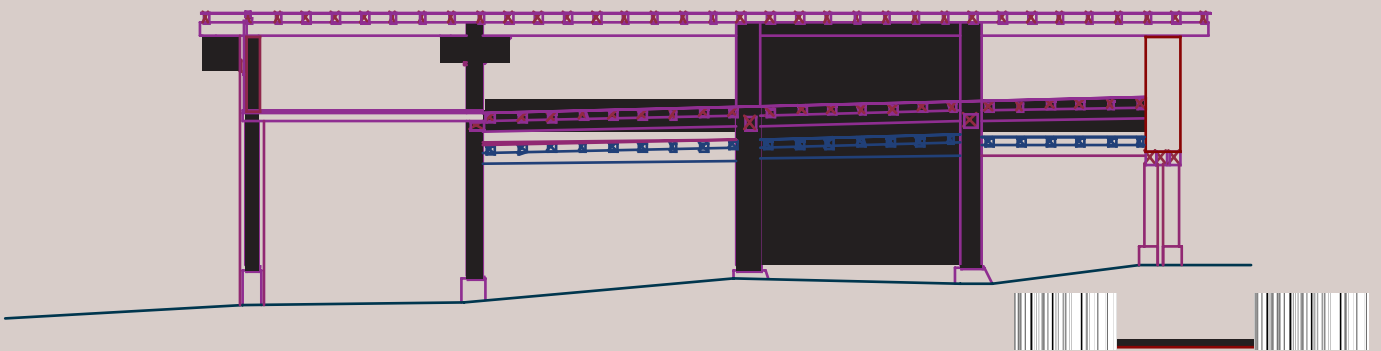
En lo que concierne a su eficacia mecánica, los esfuerzos a compresión se resistieron bien a lo largo de los, según sectores, tres o cuatro siglos de edad. No puede decirse lo mismo de los esfuerzos a tracción, con roturas o pérdidas de lengüetas y clavijas. Resultado de todo ello fue la apertura por alto del conjunto del edificio, como una flor madura. Los empujes resultantes del conjunto de estos movimientos provocaron el desplome de los muros

El caserío, antes de la intervención, en un escorzo desde el sudoeste.



Luzerako ebakidura lehen hormartean. Hasierako egoera.

Sección longitudinal por la primera crujía. Estado inicial.



Luzerako ebakidura bigarren hormartean. Hasierako egoera.

Sección longitudinal por la segunda crujía. Estado inicial.

Horretarako, Valladolideko Unibertsitatearen 'Laboratorio de Expresión Gráfica Arquitectónica' delakoari agindu genion pare fotogrametrikoko zehatzak jasotzea, esku hartu aurretiko baserriaren formak zeharo kontrolaturik izatearren. Aldi berean, Lorenzo Garcia Garcia eta Javier Martín Lapeyra arduratu ziren baserriaren hasierako egoerari buruzko krokisak egiteaz eta planoak marrazteaz. Igartuko egurrezko bihotza zurezko pieza sorta izugarri batez osatuta dago; batzuk ikaragarriak dira, ez hainbestekoak edota txikiak besteak, guztiak sinetsi ezindako moduan zaharrrak eta, gehienak, kontserbazio egoera bikainean daudenak. Hura guztia desmuntatu, konpondu,



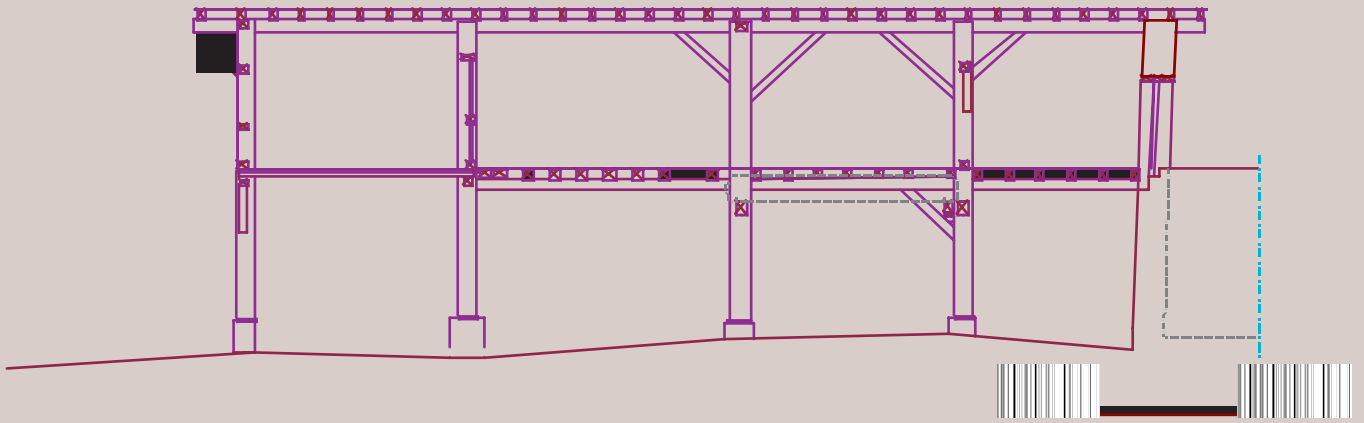
Estalkiko egitura, neurri batean desmuntatua.

perimetrales, con los resultados y medidas correctoras descritos al principio de este epígrafe.

La estructura de cubierta, parcialmente desmontada.

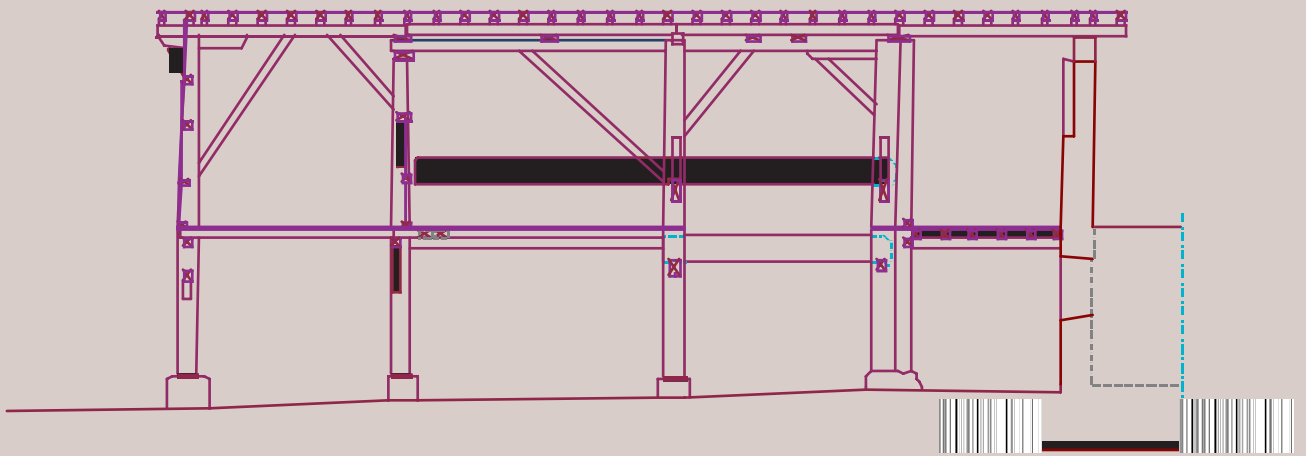
ANÁLISIS MORFOLÓGICO: IDENTIFICACIÓN, LOCALIZACIÓN Y DESCRIPCIÓN DE LAS PIEZAS.

En su primitiva formulación, todo el caserío Igartubeiti era de madera; todavía es, exclusivamente, de este material todo su núcleo interior. Quiere ello decir que todo lo que hay dentro del caserío se sostiene sobre los postes de su estructura principal. Como la base de estos postes estaba podri-



Luzerako ebakidura hirugarren hormartean. Hasierako egoera.

Sección longitudinal por la tercera cruja. Estado inicial.



Luzerako ebakidura laugarren hormartean. Hasierako egoera. Palanka ikusgarria bistan dugu, eta presio-eremuaren azpian askapeko habe izugarriak ere bai.

Sección longitudinal por la cuarta cruja, estado inicial. Véase la imponente palanca y, bajo el área de presión, los no menos imponentes sovigaños.

pieza bakoitza bere aldetik elikatu eta tratatu eta hurrena buruhausgarrari hura guztia itxura batean atzera muntatzeko ideiak hotzikara eragiten zigen. Buruan erabili ere egin genuen desmuntatze partzialak egin eta sektoreka jarduteko aukera, baina tentazio horrek azkar asko erakutsi zizkigun bere alde ilunak, posible baitzen akats ezkutu zenbaitek ezkutuan segitzea.

Desmuntatu aurretik, pieza bakoitza seinalatu, identifikatu eta kokatu genuen. Piezei plastikozko etiketa urdin zenbakidun bana jarri genien, abelburuak identifikatzeko erabiltzen diren horietakoak hain justu. Seinaleztatze honetan, piezaren orientazioa mantentzea ere izugarri garrantzitsua zen. hori lortzeko, protokolo bat finkatu genuen, eta baita bete ere, honakoa:

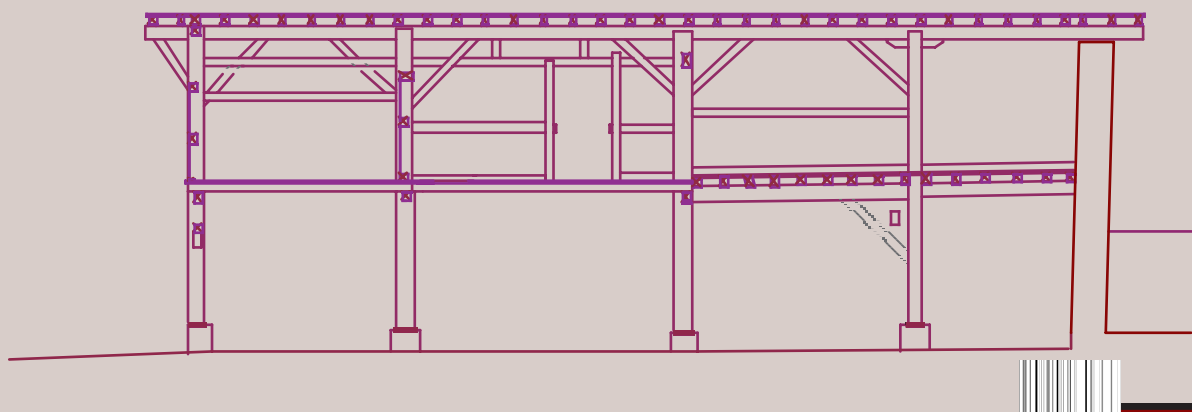
- Irakurlea beti-beti iparraldera begira jarriko da.
- Etiketa guztiak irakurtzeko orientazio bertikalaz jarriko dira.
- Pieza bertikalei barreneko muturrean jarriko zaie zenbakia, eta hegoaldera begirako aldean.
- Hego-fatxadaren paraleloan dauden pieza horizontalei azpiko aldean jarriko zaie zenbakia, hego-fatxadatik hurbileneko muturrean.
- Pieza inklinatu edo lapranetan etiketen orientazio bertikala mantenduko da. Hego-fatxadaren paraleloan dauden hego-fatxadaren paraleloan dauden horizontalezako protokolo bera segituko da; hego-fatxadarekiko elkarzut daudenetan, berriz, hego-fatxadarekiko elkarzut dauden horizontalezako irizpidea mantenduko da.
- Piezaren bat osotzat hartu, eta desmuntatzeko unean ikusten bada hain-

da, desde un primer momento se supo que habría que desmontar la totalidad de la estructura leñosa interior.

Se imponía, de partida, disponer de una base de datos fiable. Con tal objeto se encargó al Laboratorio de Expresión Gráfica Arquitectónica de la Universidad de Valladolid la toma de los pares fotogramétricos precisos para controlar perfectamente las formas del caserío anteriores a la intervención. Al mismo tiempo, Lorenzo García García y Javier Martín Lapeyra se encargaron de levantar los croquis y delinear los planos correspondientes al estado inicial del caserío.

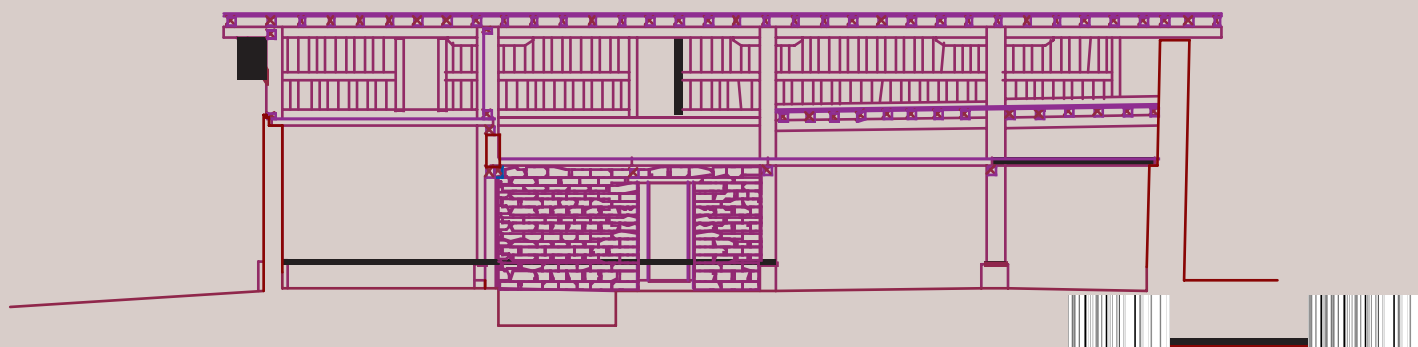
La entidad leñosa de Igartubeiti se compone de una infinidad de piezas de madera, enormes las unas, regulares y pequeñas las otras, todas ellas increíblemente viejas y, las más, en un heroico estado de conservación. La idea de desmontar todo aquello, reparar, nutrir y tratar cada pieza por separado y volver a montar todo aquel rompecabezas con algún éxito nos provocaba escalofríos. Por un momento coqueteamos con la alternativa de proceder a desmontados parciales e intervenir por sectores, pero hubimos de rechazar esta tentación porque era susceptible de enmascarar defectos ocultos.

Previamente al desmontado, se procedió al señalamiento, identificación y localización de cada pieza. A cada una de ellas se le prendió una etiqueta plástica numerada de color azul, de las que se emplean para identificar cabezas de bovino. Dentro del señalamiento, adquiría particular importancia conservar la orientación de la pieza. Para lograrlo, se estableció y cumplió el siguiente protocolo:



Luzerako ebakidura bosgarren hormartean. Hasierako egoera

Sección longitudinal por la quinta crujía. Estado inicial.



Luzerako ebakidura seigarren eta azken hormartean. Hasierako egoera. Oholez eginiko itxiturak igeltsuz luzitzen zituzten, sutatik babesteko eta igeltserotza-lanen itxura emateko.

Sección longitudinal por la sexta y última crujía, estado inicial: Los cierres entablados se lucían con yeso para protegerlos del fuego y dar una sensación de albañilería.

bat piezaz osatuta dagoela, horiek guztiak hasierako zenbakiari asteris-koak (*) erantsiz zenbakituko dira.

Ondoren zuretako bakoitza marraztu eta kokatu egin zen, identifikazio-zenbakiarekin batera. Identifikazio-lanak Manu Izagirrek eta Iñaki Sagarzazuk egin zituzten; hurrengo xehetasun handiko lan grafikoak arduratsu egin zituen Itziar García Larrañagak. Jainkoak gogoan hartuko al dizkie erakutsitako debozioa eta egin ahaleginak!

Harekin guztiarekin pieza-zerrendak egin ziren, pieza bakoitzak aurretik zuela zegokion zenbakia; erantsirik, gainera, ondoko hizki hauetako bat, eginkizunen arabera:

A: Atariak. 1etik 4ra, zeharkakoak; 5etik 9ra, luzerakoak. 9 pieza.

B: Berniak (dolareko doikuntza-zutabe bikoitza). 4 pieza.

C: Gapirioak. 151 pieza.

D: Habetzanak. 25 pieza.

(T)E: Solairuarteetako zorueta oholak.

(T)F: Fatxadetako oholak.

(T)I: Barne-banaketako oholak.

K: Petralak. 16 pieza.

L: Langaluzek. 31 pieza.

M: Muntagak. 3 pieza.

N: Zubi eta tiranteak. (Marranak). 2 pieza.

O: Askapeko habea. Pieza bat.

- El lector se orientará siempre de cara al norte.
- Todas las etiquetas se fijarán manteniendo su orientación vertical de lectura.
- Las piezas verticales se numerarán en su extremo inferior y en la cara que mira a sur.
- Las piezas horizontales paralelas a la fachada sur se numerarán en su cara inferior del extremo más próximo a la fachada sur.
- En las piezas inclinadas se mantendrá la orientación vertical de las etiquetas. Las paralelas a la fachada sur seguirán el protocolo de las horizontales paralelas a la fachada sur; en las perpendiculares a la fachada sur, se mantendrá el criterio de las horizontales perpendiculares a la fachada sur.
- En el supuesto de que en el momento del desmonte alguna pieza vista como entera se despiece en varias, éstas se numerarán añadiendo asteriscos (*) al número original.

A continuación se dibujó y localizó cada una de las maderas, acompañándola de su número de identificación. Las labores de identificación corrieron a cargo de Manu Izaguirre y de Iñaki Sagarzazu; las detalladas labores gráficas que siguieron fueron escrupulosamente cumplidas por Itziar García Larrañaga. Dios les tenga en cuenta su devoción y muchos desvelos.

Con todo aquello se confeccionaron listados de piezas, cada una de ellas con su número precedido, según su función, con una de las siguientes letras:



Beheko oina, zoru motak adierazita: kanpoan harlauzak, logeletan ohol-tza eta gainerakoetan -sukaldea barne- buztina

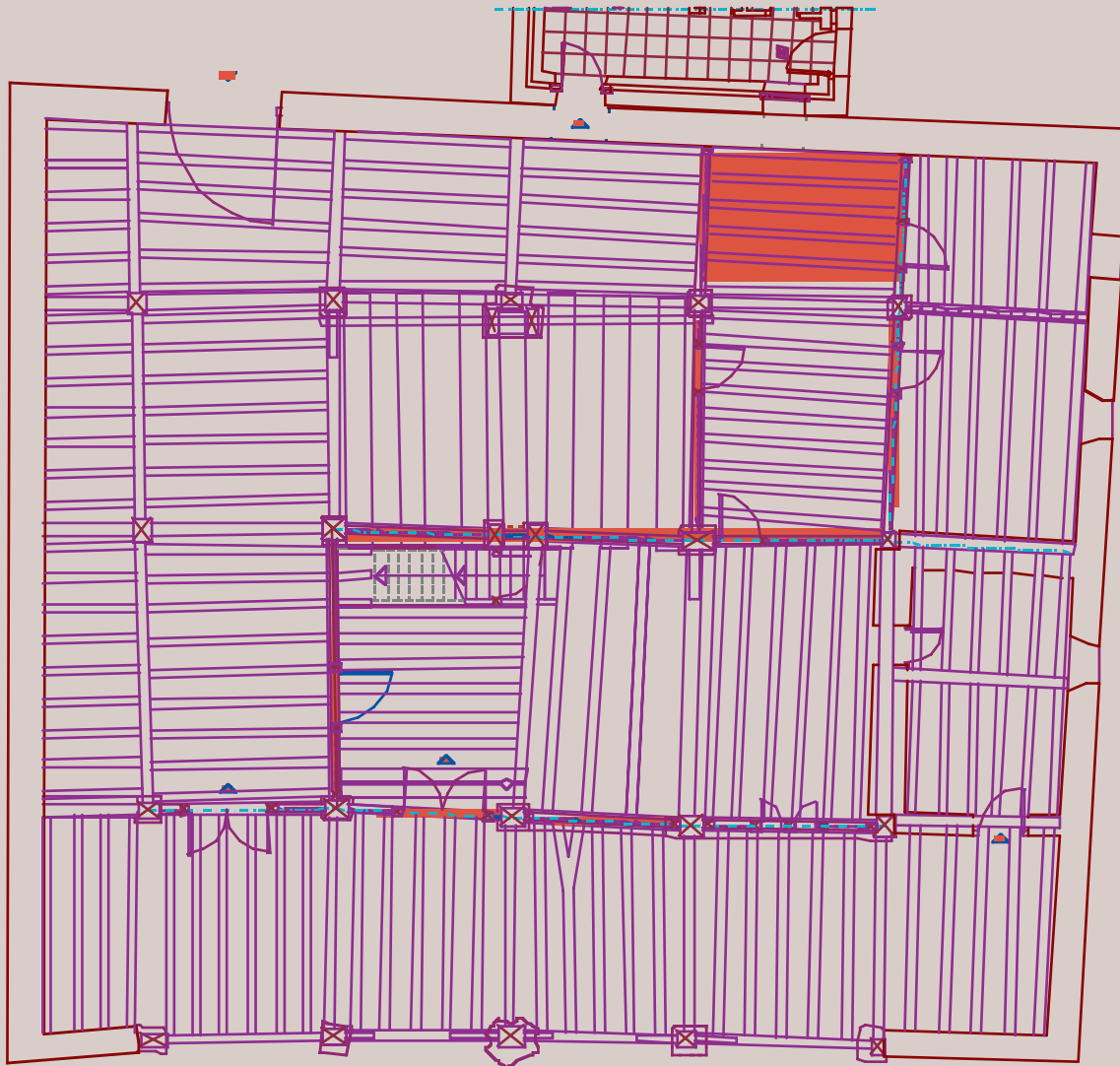
Planta baja, con indicación de pavimentos. Enlosado en el exterior y tarima en los dormitorios. El pavimento general, incluso en la cocina, era (y vuelve a ser) de arcilla.

- P: Zutabeak. 16 pieza.
- Pe: Nanoak. 3 pieza.
- Q: Ostikoak. 7 pieza.
- R: Astazaldiak. 3 pieza.
- S: Solibak. 84 pieza.
- T: Jabaloiak edo txarrantxak. 31 pieza.
- V: Habeak. 24 pieza.
- Y: Uztarri-habeak. 6 pieza.
- Z: Zapatak. 9 pieza.

ESKU HARTZEKO IRIZPIDEAK.

Igartubeiti XVI. eta XVII. mendeetako urteetan zehar bere inguruan oso ohikoa zen tipologia baten aztarna bat da, ondo samar gordetakoa. Erraz uler dezakegunez, aztarna horiek dagoeneko arraro samarrak dira gaur egun. Suteek, arduragabekeriak eta gerra garaietako gaiztakeriek desagerrarazi zituzten horrelako gehienak. Arrazoi horiek direla eta, tipologi mailako eredu izatea baitugu batetik eta ohiz kanpoko kontserbazio historikoa bestetik, Foru Aldundiaren Ondare Zerbitzuek arduraz kontserbatzea komeni zela eman zuten aditzera. Ekin zitzaion proiektuaren helburu osoa Igartubeiti baserriaren egitura finkatzea, arkeologi zaharberritzea burutzea

- A: Pórticos. De 1 a 4, transversales; de 5 a 9, longitudinales. 9 piezas
- B: Bernias (poste dúplice de reglaje en lagar). 4 piezas
- C: Cabios. 151 piezas
- D: Durmientes. 25 piezas
- (T)E: Tablas en suelos de entresijos.
- (T)F: Tablas de fachadas.
- (T)I: Tablas de particiones interiores.
- K: Correas. 16 piezas
- L: Puentes (Largueros). 31 piezas
- M: Tramonos (Montantes). 3 piezas
- N: Nudillos y tirantes.(Marranas). 2 piezas
- O: Sovigaño. 1 pieza
- P: Postes. 16 piezas
- Pe: Enanos. 3 piezas
- Q: Puntales. 7 piezas
- R: Pares. 3 piezas
- S: Solivos.4 piezas
- T: Tornapuntas o txarrantxas. 31 piezas
- V: Vigas. 24 piezas



Goiko oina, bere sostengu-egitura adierazita: zurezko bilbeak.

Planta alta, con indicación de su estructura portante: los entramados leñosos.

eta azkenik egokitzea zen, baserriaren zona desberdinak industri funtzio-namendua erabat indarrean zen garaiaren arabera girotu ondoren bisitatu ahal izateko.

Baserrian "lehenengo garaietako giroa" berreskuratzeko asmoak logika jakin bat ezartzen zuen esku hartzeko unerako, eta logika honek arazo bat sor zezakeen aztarna historiko gisa babesteko nahiarekin bat egitean, hain zuzen autentikotasun arazo bat. Baserria, guk ezagutu dugunean, makina-erakinaren bizitzan eta eraldaketa guztietan zehar metatutako geruzen batuketa gisako agiri bat zen. Emaizta hori osatzen zuten osagai guztiak autentikoak ziren, denak zegozkiolako baserriaren bilakaerari. Metaturiko honetan halako epe bat aukeratzeak eta beroni besteen aurrean lehentasuna emateak material guztien artean aukeraketa bat egitea eskatzen zuen –esan dugun bezala, den-denak ziren autentikoak-, eta, are kontu eztabaidagarriagoa inondik ere, jatorri desberdineko beste batzuk gehitzea, egoki kontserbatutakoak osatzeko eta ezinbesteko hutsuneak betetzeko.

Honen ordainetan, berriz, baserri baten berreraikuntza ikusteko, goitik behera zeharkatzeko, usaintzeko aukera pedagogikoa sortuko zen, gaur egun horrelako baserrien izateari buruz dakigunaren bidez hurbilketa ideal

Y: Yugos. 6 piezas

Z: Zapatas. 9 piezas

CRITERIOS DE INTERVENCIÓN.

Igartubeiti es un vestigio bastante bien conservado de una tipología edilicia muy común en su entorno durante los años comprendidos en los siglos XVI y XVII. Como es fácil de comprender, tales vestigios son ya más raros en nuestros días. Incendios, incurias y fechorías bélicas dieron cuenta de la mayoría de ellos. Por ambos motivos, ejemplaridad tipológica y excepcional conservación histórica, los Servicios de Patrimonio de la Diputación Foral aconsejaron su cuidada preservación. El objetivo completo definido para el proyecto que se acometió fue la consolidación estructural, restauración arqueológica y habilitación final del caserío Igartubeiti en orden a que pudiese ser visitado tras la ambientación de sus ámbitos de conformidad con la época correspondiente a su pleno funcionamiento industrial.

La intención de recuperar la "imagen ambiental de época" en el caserío imponía una lógica de actuación susceptible de entrar en conflicto con su preservación como vestigio histórico: un problema de autenticidad. El

bat eginez duela ia-ia lauhun urteko eraikin hauetara.

Materialak aukeratzeko oso-oso arretatsu eta trebeki jardun genuen, taldean baikenuen historialari espezializatu eta izugarri aditu (eta egosgogor) bat, Alberto Santana alegia; honek bere denbora eta dedikazioa eskaini dio elementu bakoitzari, neurritz kanpo sarri, eta berdin jokatu du xehetasunetan, nabarduretako nabarduretan beretan ere.

Ekimen honek berekin zekartzan arriskuez erabat jabeturik, material berrien ekarpenetan oso-oso kontuz jardun genuen. Ekarrirako oholak zaharrak izan ziren, berrerabiliak, osatu behar zituztenen espezie, kalitate eta akabera berdinekoak. Gauza bera esan behar dugu galdutako piezak birjartzeko edo neurri batean hondatutako beste batzuk osatzeko erabili diren zurezko piezei buruz ere, guzti-guztiak erauzketa-lanetatik eskuratu eta berrerabilitako piezak izan baitira, arreta handiz aukeratuak betiere bi mendetik gorako antzinatasuna egiaztatzen zuten materialen artean.

Neurri batean hondatutako piezen osagarriei dagokienez –egoera hau nahikoa orokorra zen ukuluko lurrean kokatutako pieza nagusien oinarrietan-, eztabaida bat izan zen, eta honen planteamendu eta osteko erabakiak erakuts diezaguke, ondo samar, nola aritu ginen lanean. Zutabe horietako bakoitzaren azkeneko metroa edo metrotik gorako zatia ordezkatu beharra zegoen, erabat ustelduta zeudelako ukuluko animalien egin-karietako azidoen etengabeko lanagatik. Horretarako bazeuden zur garbi eta oso-oso egokizko piezak, bai kalitatez bai neurritz. Arotz talde bikain bat ere bagenuen, Julian Elorza Osororen zuzendaritzapean; talde honen gaitasuna ezagun geratu zen lehen une beretik, eta lanen garapen osoan zehar dedikazioa ere are nabarmenago eta sakonago ageri zen. Horrenbestez, oso posible zen zurezko osagarriak egoki kokatzea eta sortutako loturak zeharo disimulaturik geratzea, ia-ia ikusi ezindako moduan. Zuzendaritza Teknikoak ez zuen, ordea, irizpide horrekin bat egin, eta proposatu zuenATEGITE-GUNEAK nabarmen geratzea, miru-buztan gisako loturak eginez, oso arotz itxurakoak; eta bere iritzia aurrera atera zuen gainera. Hainbat astetan luzatu zen eztabaida eta, azkenean, historialari maltzurak etsi egin zuen borrokan, jakin bazekielako -zeharo bilduta nago iritzi horretara- geroago aukera izango zuela piezak kedarrez zikindu eta argiztapen-mailarekin jokatzeke. Txantxak alde batera lagata, nik uste dut kontu honetan konpromiso orekatu bat lortu zela, irudiari komeni zitzaionaren eta autentikotasuna mantendu beharraren artean.

JORRATUTAKO BIDEAK.

Babesak.

Lanak hasteko, aztarna arkeologikoak babestu egin genituen, polietileno-zko orri batez, hareazko betegarri batez eta honen goreneko zatian hormigoi pobrezko erremate bat eginez. Babes hori oso modu eraginkorrean mantendu zen lan guztietan zehar, eta oraindik ere babesten ditu aztarnak, aurkitu ziren toki berean segitzen dute eta.

Murruak.

Harrizko murruak oso kalitate txikiko horma-harri arruntez eginda daude, bertako arbel-harrizko pieza txikiz, eta kantoi eta harkantoietan mihizadura gisakoa egiteko pieza espezialik gabe. Murru horiek, gainera, ahulduta daude gaur egun, hasieran alde bietan aurreikusita zeuden luzituak galduta daudelako gehienbat. Luzitu horiek desagertu izanak baditu bere ondorio mekanikoak eta inguru-mailakoak, negatiboak inolaz ere kasu biotan. Guk ikusi genituenean ozta-ozta zeuden zeudenean, eta, egiaz, ahalik eta gutxien ukitzen ahalegindu ginen. Gainera, horiek hobetzeko ahalegin orok autentikotasun galera handi eta nabarmena eragingo zukeen, eta horregatik horietan metatutako deformazioak beren horretan finkatu genituen, aurrerantzean mugimendu gehiago ez izateko beharrezko neurriak harturik betiere.

caserío ha ha llegado hasta nuestros días como un documento suma de los estratos acumulados durante toda la vida y transformaciones del edificio-máquina. Todos los componentes constitutivos de tal resultado eran igualmente auténticos, pues todos pertenecían igualmente al devenir del caserío. Seleccionar un período determinado de este acumulado y darle prioridad sobre los otros exigía practicar una selección entre todos sus materiales, que ya hemos dicho igualmente auténticos y, lo que parecía aun más discutible, aportar otros de diferente procedencia para complementar los adecuadamente conservados y suplementar las inevitables faltas.

La contrapartida ofrecía la posibilidad pedagógica de visualizar, recorrer, oler, la reconstrucción de un caserío en una aproximación ideal a lo que hoy sabemos de cómo fueron estos edificios hace casi cuatrocientos años.

La selección de los materiales se realizó con exquisito cuidado y pericia, contando en el equipo con un historiador especializado tan competente (y obstinado) como Alberto Santana, que ha derramado sin tasa su tiempo y dedicación en cada elemento, pero también en cada detalle, en cada matiz infinitésimo.

Con completa conciencia de los riesgos implícitos en la iniciativa, las aportaciones de nuevos materiales fueron objeto de muy particulares cautelas. Las tablas aportadas fueron viejas, procedentes de reemplazo, de idéntica especie, calidad y acabado que las que complementaban. Lo mismo debe decirse de las piezas de madera empleadas para reponer piezas perdidas o para suplementar otras parcialmente deterioradas, todas ellas piezas reutilizadas procedentes de derribos, muy cuidadosamente seleccionadas entre materiales que acreditaban antigüedades superiores a los dos siglos.

En relación con los suplementos de piezas parcialmente deterioradas, situación que se generalizaba en las bases de apoyo de las piezas principales que coincidían con el suelo de la cuadra, se produjo un debate cuyo planteamiento y posterior resolución bien pueden dar una idea bastante aproximada de cómo se trabajaba. Era preciso sustituir el último metro o metro y pico de cada uno de estos pilares, irrecuperablemente podridos por la acción reiterada de los ácidos contenidos en las deyecciones de los animales estabulados. Se disponía para ello de piezas de madera sana y perfectamente adecuada, tanto en calidad como en dimensiones. Disponíamos también de un excelente equipo de carpinteros dirigido por Julián Elorza Osoro, cuya capacitación quedó de manifiesto desde el primer momento, pero cuya dedicación se fue acreditando y profundizando a lo largo de todo el desarrollo de los trabajos. Era, en consecuencia, perfectamente posible encajar los complementos de manera que los enlaces resultasen muy disimulados, prácticamente invisibles. La Dirección Técnica disintió de tal criterio, proponiendo que las uniones fuesen manifiestas mediante la elaboración de enlaces en cola de milano, muy carpinteriles y, por esa vez, logró salirse con la suya. El debate se prolongó durante varias semanas y, finalmente, el taimado historiador cedió en el forcejeo, estoy convencido, sabiendo que luego podría resarcirse con el ensuciamiento con hollín de la pieza y el nivel de iluminación. Bromas aparte, creo que en ese extremo se alcanzó un equilibrado compromiso entre las conveniencias de la imagen y las realidades de la autenticidad.

SOLUCIONES APLICADAS.

Las protecciones.

Los trabajos comenzaron por la protección de los restos arqueológicos con lámina de polietileno, relleno de arena y remate superior en hormigón pobre. Esta protección se mantuvo con eficacia durante todos los trabajos y todavía los sigue protegiendo, pues permanecen en el mismo lugar donde se encontraron.



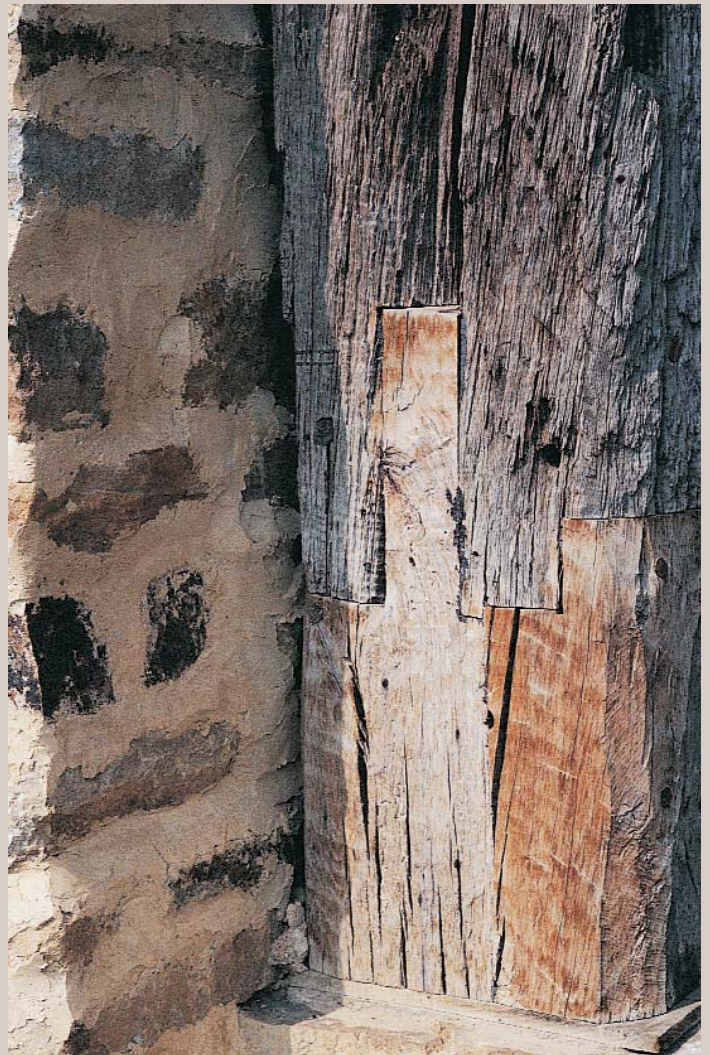
Zaharberitutako bi zutabe. Zutabe-oinek abereen eginkarien eraso kimikoa jasan zuten. Saneatu egin dira, eta osatu ere bai zur garbi nahiz zaharrezko osagarriak jarri.

Luzituaren galeraren arazoa –izan ere, egiaz, arazo bat da- beste ikuspegi batetik aztertu genuen. Lanean parte hartu genuenok badakigu murrak, oro har, luzitu bidez errematatzen zirela. Ulertu ere ulertzen dugu eraikinek gehienetan gehiago irauten dutela apaintzaile dituzten modek baino, eta bistako harria ikustean ongi asko dakigu zer ari garen ikusten: estetika gustu txarraren, ezjakintasun tektonikoaren eta ignorantzia historikoaren adierazpen bat.

Lehen-lehenik, luzituaren akatsek ahuldu egiten dute fabrika, hutsune asko sortzen baita ondoren, materia asko falta izaten baita alegia, alde bietan. Kanpokoaren kasuan, hutsune horiek izatean euri-ura sartzen da, eta honek material meheak arrastan eraman, mortairuak bigundu eta oso lan handia egiten du fabrika hondatzeko prozesuan.

Bigarrenik, eta aurreko paragrafoan aipatu dugun moduan ondorio mekanikoei buruz aritzean, kanpo-paramentuan jarraitasunik ez izateak prezipitazio-uraren aurrean inolako hesirik ez izatea gauza iraunkor bihurtzen du. Ur honek murruetako masa blaitzen du, isolatzaile ahalmena kentzen die, eta ur horren parte bat, gainera, eraikinaren barnealderantz lurruntzen da gero; halaz, zurezko piezak mantentzeko oso desegokiak diren hezetasun-mailak sortzen dira barnealdean, barneko giro erosoa galarazteaz batera.

Hau guztia esan ondoren, ongi ulertuko duzue zergatik proposatu genuen eraikineko harri-horma ahulduak estaltzen, duintzen eta babes-



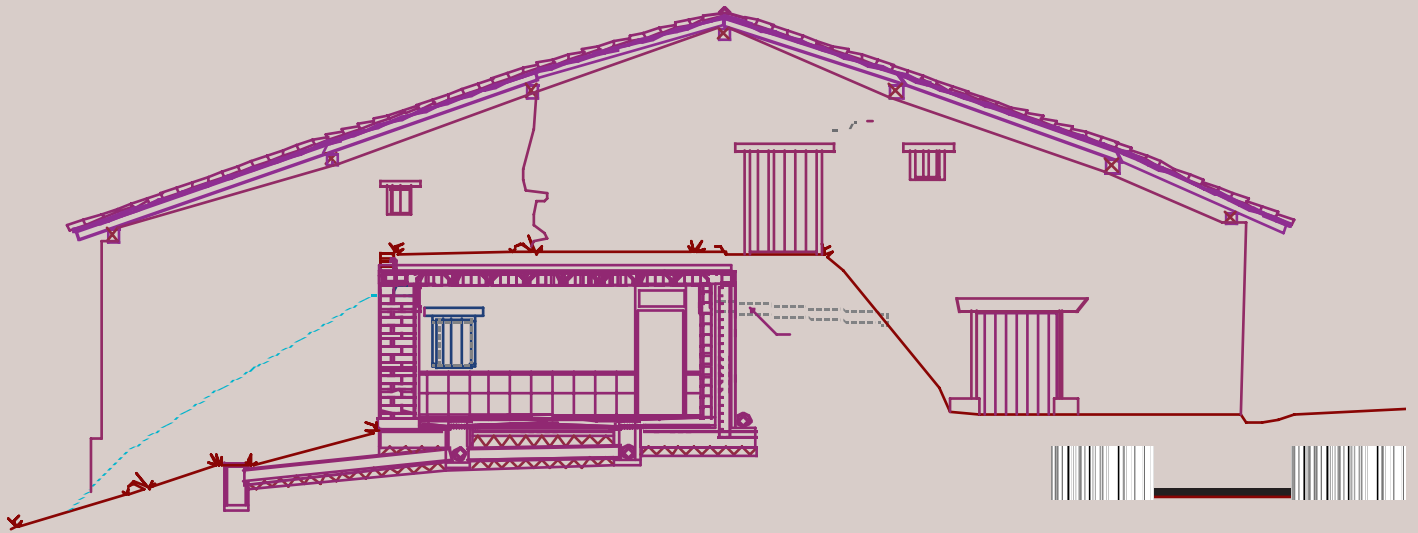
Dos postes restaurados. Las bases de los postes sufrieron en la cuadra el ataque químico de la deyecciones del ganado. Se han saneado y completado con suplementos de madera sana, aunque vieja .

Los muros.

Los muros pétreos son de mampostería muy ordinaria, de muy escasa calidad y ciencia, con piezas pequeñas de piedra pizarrosa local y sin piezas especiales de traba en esquinas y mochetas. Estos muros se presentan hoy, además, debilitados por la pérdida generalizada de los revocos inicialmente previstos en sus dos caras. La desaparición de estos revocos tiene consecuencias mecánicas y ambientales, en ambos casos negativas. Nos llegaban con una calidad y en un estado de esos que se vienen a llamar, de “mírame y no me toques”, y, en efecto, procuramos tocarlos lo menos posible. Además, cualquier intento de mejora hubiese incurrido en notorio pecado de inautenticidad, de modo que las deformaciones acumuladas en ellos se consolidaron en su estado, con la adopción de las medidas oportunas para el cese del movimiento.

El problema de la pérdida del revoco -que es, en efecto, un problema- se abordó desde otra perspectiva. Quienes participamos en el trabajo sabemos que, en general, los muros se remataban con revocos. Comprendemos que las construcciones duran casi siempre más que las modas que las decoran y contemplamos la de la piedra vista como lo que sabemos que es: Una manifestación de mal gusto estético, desconocimiento tectónico e ignorancia histórica.

En primer lugar, las deficiencias del revoco debilitan la fábrica al admitir numerosos huecos, en el sentido de carencias de materia, en ambas caras. En el caso de la exterior, la presencia de estos huecos permite



Iparreko fatxada, zaharberritua. Mandioko lubetaren azpian zerbitzu- eta instalazio-gela bat egokitu da, derrigorrezko anakronismo bat inondik

Fachada Norte, restaurada. Bajo el terraplén del mandio se ha albergado un cuarto de servicios e instalaciones, un anacronismo insoslayable.



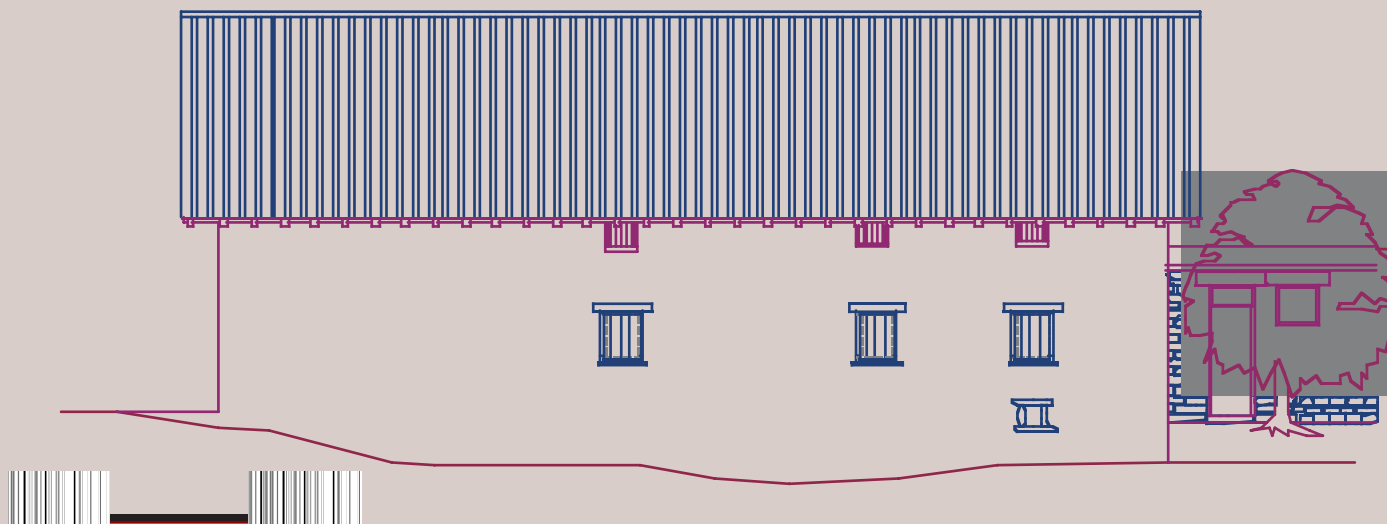
Hego fatxada, nagusia, zaharberritua. Inoiz baino zurtsuago.

Fachada meridional, principal, restaurada. Más maderosa que nunca.

ten zituzten luzituak berreskuratzea. Fabrika hauen patinekiko begirune irizpide gisa, lan hori ez genuen paramentuetako azalera guztietara zabaldu; oso bestela, falta kalkulatu batzuk utzi genituen, batik bat barnealdeko inguruetan eta baita kanpoaldeko diskretuago batzuetan ere, hain zuzen obraren jarraitasuna ez eteteko eta harri-hormaren ehundura, hots, junturetan inolako mortairurik gabe eta doi lotua, ikusi ahal izateko. Luzitu hori murruren deformazioei egokiturik aplikatu zen, eta horma-harrien kanpo-planoen gainean kargatzeke, orokorrean piezak lehen begiratu batean ikusteko moduan egon zitezten.

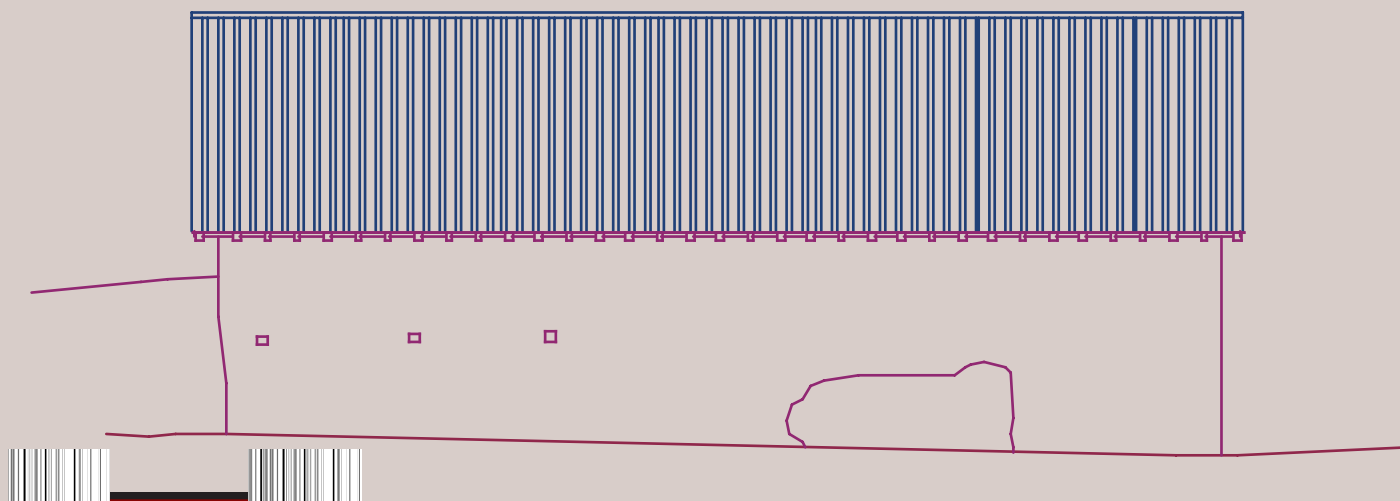
la entrada de agua de lluvia que arrastra finos, ablanda morteros y contribuye de manera determinante al deterioro de la fábrica. En segundo lugar, y como ya se ha apuntado en el párrafo precedente a efectos mecánicos, la carencia de continuidad en el paramento exterior consagra la inexistencia de barrera ante el agua precipitada. Este agua empapa la masa de los muros, les resta capacidad aislante y parte de ella evapora luego hacia el interior del edificio, contribuyendo así a mantener niveles de humedad indeseables para el adecuado mantenimiento de las piezas leñosas al tiempo que para el confort ambiental interior.

Dicho todo lo cual, se comprenderá que propusiésemos la recuperación de los revocos que cubrían, dignificaban y protegían las munguadas fábricas de mampostería del edificio, tanto en sus caras exteriores como en las interiores. Como criterio de respeto a las pátinas de estas fábricas, esta labor no se extendió a todas las superficies de los paramentos, sino que se dejaron calculadas lagunas, principalmente en áreas interiores y también en algunas más discretas exteriores, de



Ekialdeko fatxada, zaharberritua. Zerbitzu- eta instalazio-gelaren fatxadatxoa txukun ezkutatuta dago landare atzean.

Fachada este, restaurada. Con la fachadita del cuarto de servicios e instalaciones pulcramente disimulado tras la vegetación

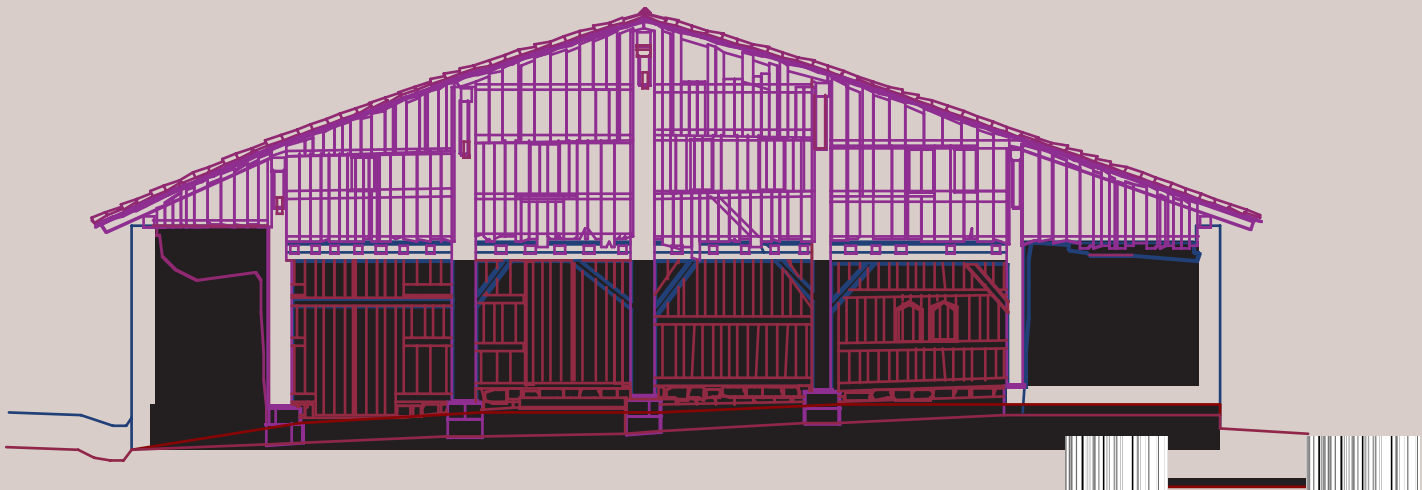


Mendebaldeko fatxada, zaharberritua.

Fachada oeste, restaurada.

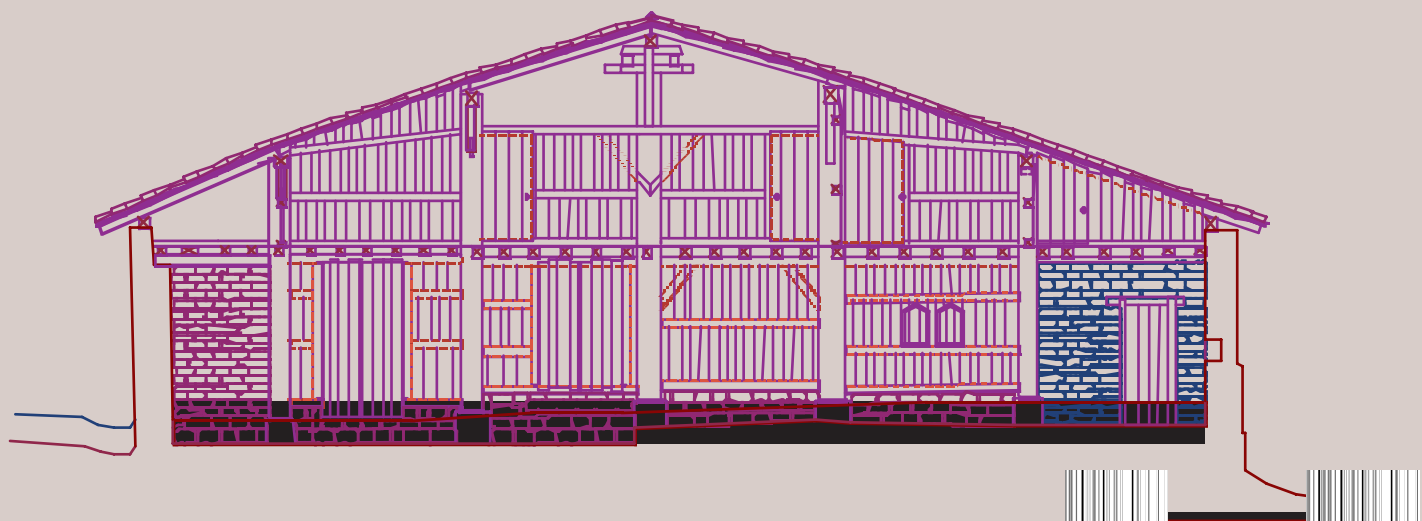
Jatorriz erabilitako mortairua kare eta hareazkoa izan zen, Ezkioko Pagua baseritikoa. hori erreproduzitzeko, kare hidrauliko naturala erabili zen, harea horiz eta bertako arbel-harria joz lortutako agregakin fin batez masa eginda, kontserbatutako luzituak zehatz-mehatz imitatzearren. Kare-mortairu honi gogortzeko bizkortzaile batzuk eta iragazkaizgarri batzuk erantsi zitzaizkion eta horiek, denborak aurrera egin ahala, lur antza emango diote, jatorrizko mortairuan buztinak egiten duen bezalaxe.

modo que rompiesen la continuidad de la obra y permitiesen ver la textura de la mampostería a hueso. Este revoco se aplicó a buena cara, adaptándolo a las deformaciones el muro, y sin cargar sobre los planos externos de los mampuestos, de modo que, en general, las piezas resulten inmediatamente percibibles a simple vista.



Hegoaldeko fatxada, zaharberriua.

Fachada meridional, restaurada.



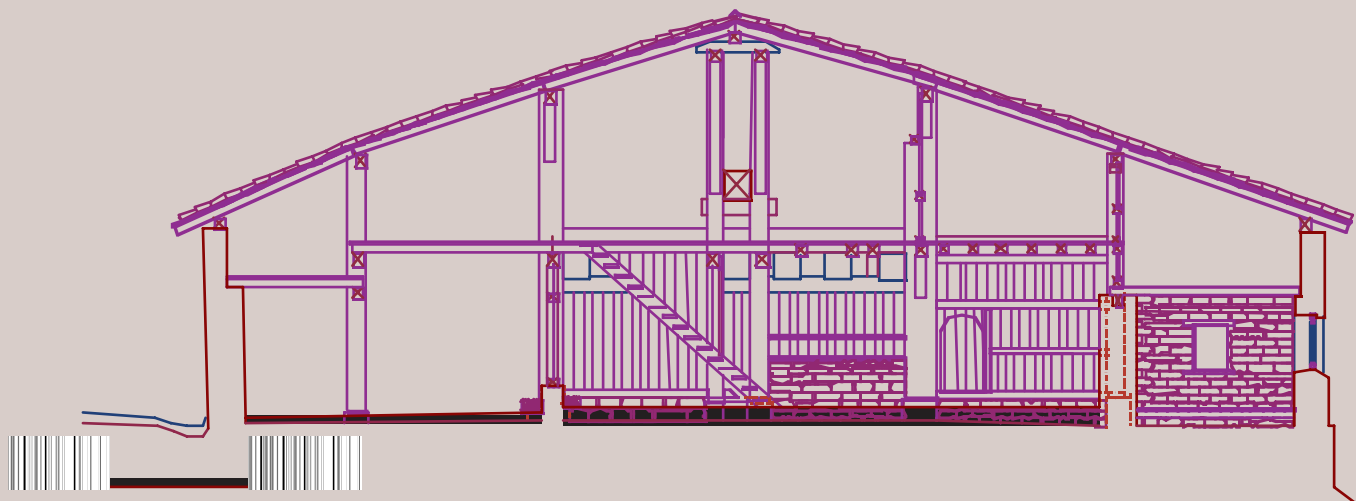
Zeharkako ebakidura lehen hormartean. XVI. mendeko baserriaren fatxada nagusia osatzen du. Handitze lanetako horma-atalak harlanduarengatik nabarmentzen dira.

Sección transversal, por la primera crujía. Completa la fachada principal del caserío del siglo XVI. Los paños de la ampliación se significan por sus mamposterías.

Zurezko egitura.

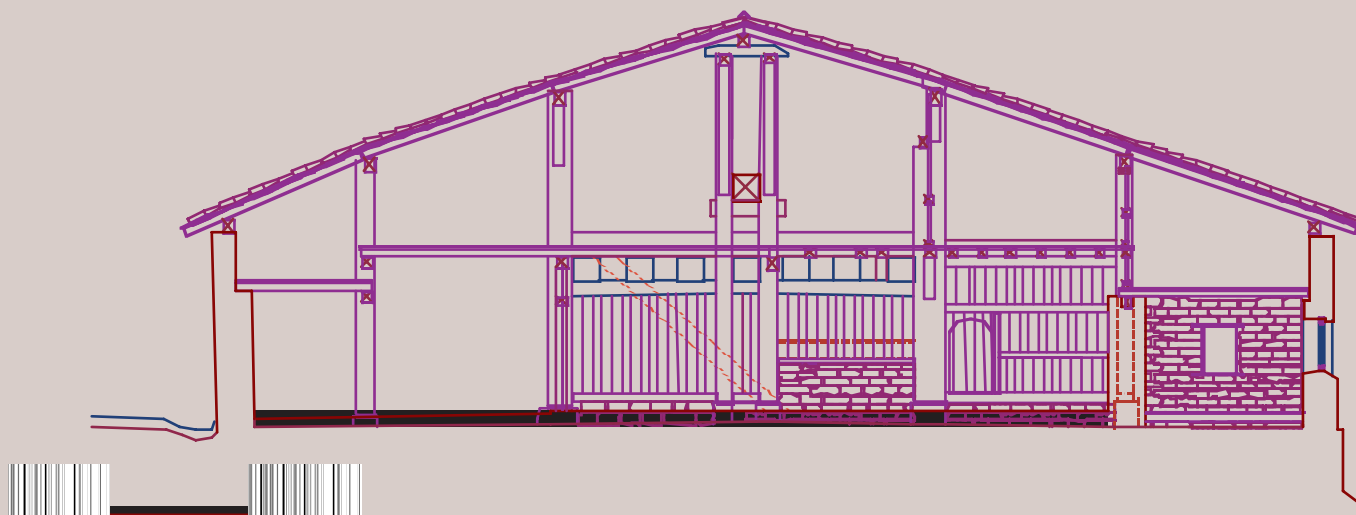
Dagoeneko azaldua dugun moduan, baserriaren barne-nukleo guztia eta hegoaldeko fatxadaren zati nagusia zurezkoak dira. Piezetako asko oso-oso zaharrak ziren, eta berez kultur interesa eragiteko moduko ondasunak ziren. Zalantzarik ez zegoen haiek kontserbatu beharra zegoela, bai materialtasun horretan bai zuten eginkizunean. Zurezko egitura, deformazio metaketaren eta hainbeste urtetan pilatutako gorabeheren ondorioz, tokitik aterata, irekita heldu zitzaigun; izan ere, usteltze prozesuak ageri ziren, neurri desberdinekoak, intsektu xilofagoen erasoak ere bistakoak ziren, esku-hartze desegoki zenbaiten ondorioz hainbat material galera ere bazen, eta zikinkeria asko zegoen nonahi. Metatutako deformazioen maila ikusirik, eta kontuan harturik erdiko zutabeen oinarriak ustelduta zeudela, ezinbestekoa zen barne-egitura goitik behera desmuntatzea. Horrelako lan handi batek arrisku nabarmenak zeuzkan, jakina, batez ere atzera muntatzeko unerako

El mortero empleado originalmente fue de cal y arena procedente del Caserío Pagoaga, de Ezkio. Para su reproducción se empleó cal hidráulica natural, amasada con arena amarilla y árido fino obtenido por machaqueo de la piedra pizarrosa local, en exacta imitación de los lucidos conservados. Se incorporaron a este mortero de cal aditivos acelerantes de fraguado e impermeabilizantes que, al tiempo, le confieren un tinte ligeramente terroso, como ocurre con la arcilla que tiñe el mortero original.



Zeharkako ebakidura bigarren hormartean. Sukaldeko holtzadura eta goiko oinarekiko komunikazio-eskailera. Ikusten denez, sukaldeak ez du tximiniarik.

Sección transversal por la segunda crujía Con el cierre de tablas de la cocina y las escaleras de comunicación con el piso alto. Obsérvese que la cocina carece de chimenea.



Zeharkako ebakidura bigarren hormartean, baina eskailerarik gabe. Proiektuaren definizioa azken xehetasuneraino heldu zen.

Sección transversal por la segunda crujía. Pero sin escalera. El proyecto se definió con detallismo maniaco.

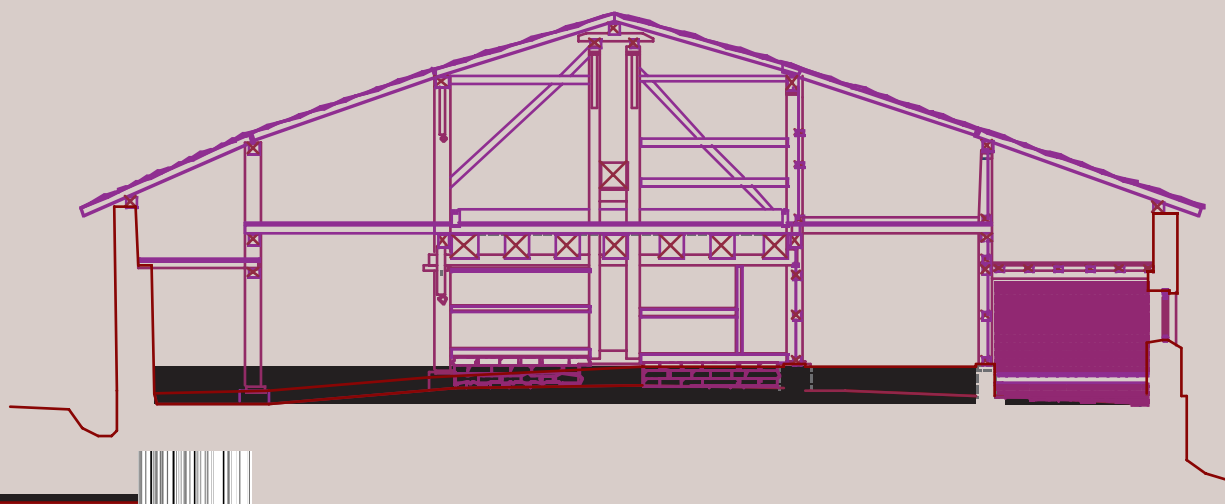
piezak behar bezala kontrolatu beharra. Eta hemen oso ona gertatu zen aurreko epigrafean aipatu dugun pieza bakoitza markatzeko eta identifikatzeko prozesu zehatz hori. Piezen kontrola egiteko lana ardua berezia erakutsi zuten taldeko laguntzaile batzuen eskutan utzi genuen, eta lan hauen fase bakoitzaren garapenerako Ondare, Artxibo eta Museo Zerbitzuaren aurretiazko eta berariazko onespena behar izan zen, Proiektuaren Baldintza Pleguan horretarako propio finkatutako protokoloekin bat betiere.

Desmuntatutako piezak ondoak eta intsektuak akabatzeko soluzio batez betetako depositu batean murgildu ziren, zuntzak saturatu ziren arte; saturazio hori, produktu-kontsumoa eten zenean egiaztatu zen. Zura tratatu eta elikatu ondoren, saneatze eta garbitze mekanikoaren fasea hasten zen.

Desmuntatzeak erraztu egin zuen piezetako masak garbitzea eta berreskuratzea tailer edo laborategiko baldintzen oso antzekoetan. Garbiketa lanetan baliabide mekanikoak erabili genituen, hala nola

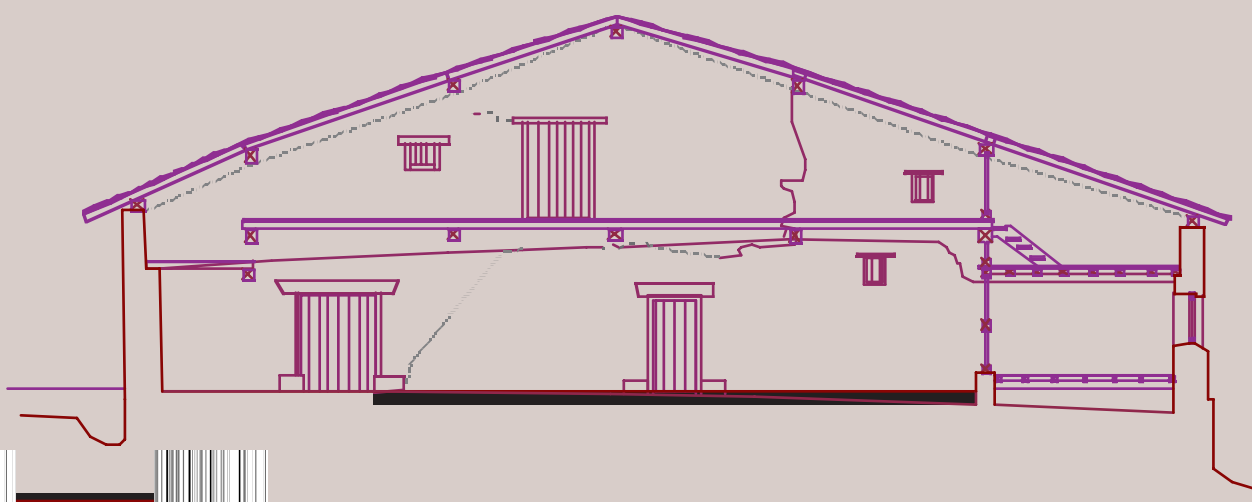
La estructura de madera.

Como ya se ha dicho, todo el núcleo interior y la mayor parte de la fachada meridional del caserío son de madera. Muchas de las piezas eran muy antiguas y constituían en sí mismas un bien de interés cultural digno de conocimiento. Era evidente que había que conservarlas, tanto en su materialidad como en su función. La estructura de madera nos llegaba desencajada, abierta; fruto de la acumulación de las deformaciones y accidentes acumulados en tantos años, que se manifestaban a través de pudriciones más o menos extensas, agresiones de insectos xilófagos, pérdidas de material a resultas de intervenciones infortunadas y, de forma absolutamente generalizada, mucha suciedad. El nivel de las deformaciones acumuladas, juntamente con la pudrición de las bases de los pilares centrales, aconsejaban proceder al completo desmontado de la estructura interior. Por supuesto, tal operación entrañaba riesgos evidentes, particularmente de control de piezas para



Zeharkako ebakidura hirugarren hormartean.

Sección transversal por la tercera cruja..



Zeharkako ebakidura laugarren hormartean. Ate berriak zerbitzu- eta instalazio-gelarekiko komunikazioa ematen du..

Sección transversal por la cuarta cruja. La puerta nueva comunica con el cuarto de servicios e instalaciones.

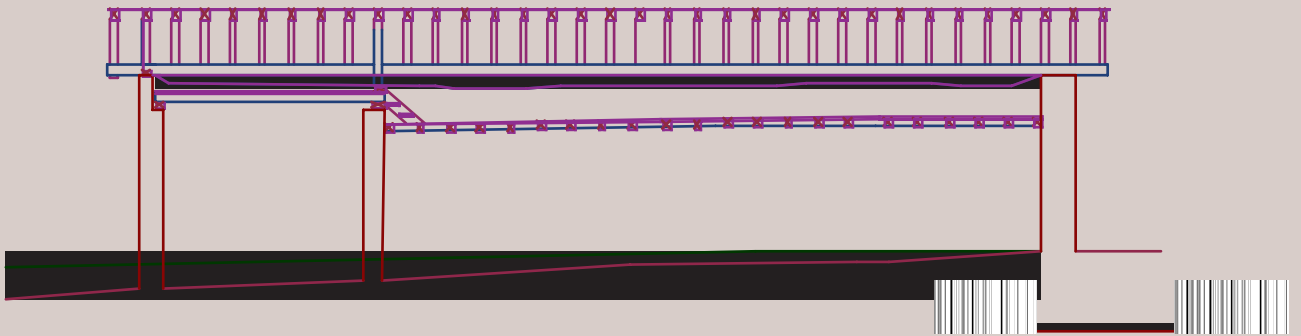
zerra, zeioak, arrabotak eta trintxak. Lan hauetan guztietan Zuzendaritza Fakultatiboak eta Ondare Zerbitzuak ezarritako hurrenkerari eta erritmoari segitu genion. Irizpide nagusia piezetako azaleretan –bai zurgizenean bai zurgiharrean-informazio-galeraren bat ekar zezakeen inolako garbiketa lanik ez egitea izan zen, esate



Ukuiluko atzeko atea.

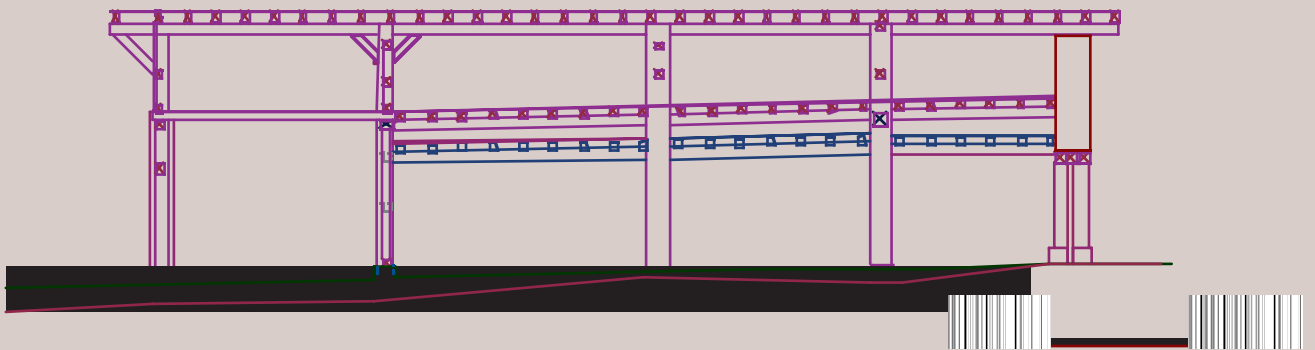
el remontaje. Aquí intervino felizmente el detallado marcado e identificación de cada pieza al que se ha hecho referencia en el epígrafe precedente. La ejecución del control de piezas se confió a colaboradores del equipo especialmente responsabilizados y se requirió para el desarrollo de cada una de las fases de estos trabajos el expreso y previo asenso del

La puerta posterior de la cuadra.



Luzerako ebakidura lehen hormartean.

Sección longitudinal por la primera cruja.



Luzerako ebakidura bigarren hormartean.

Sección longitudinal por la segunda cruja.

baterako lanketaren baten trazak, ebaketa edo talla trazak, idazketa edo zenbaki trazak izan baitzitezkeen, besteak beste. Halaz, garbiketa traumatikoak ezinbestekotzat jotako aparteko kasuetara murriztu ziren.

Oro har, masa galerak piezek igarotako gorabehera guztien aztarnatzat onartu genituen. Bakar-bakarrik pieza desnatu-

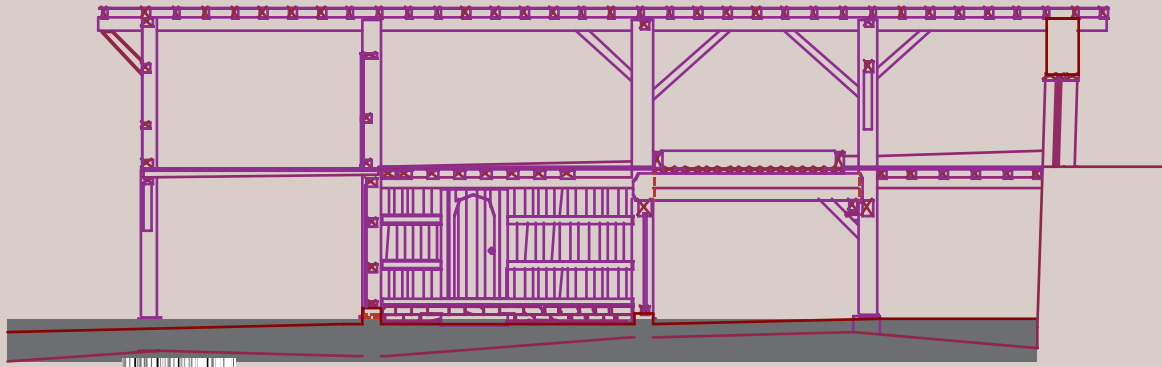
Baserri erdi desmuntatuaren barnealdea lanetan zehar.



Servicio de Patrimonio, Archivos y Museos de acuerdo con los protocolos establecidos al efecto en el Pliego de Condiciones del Proyecto.

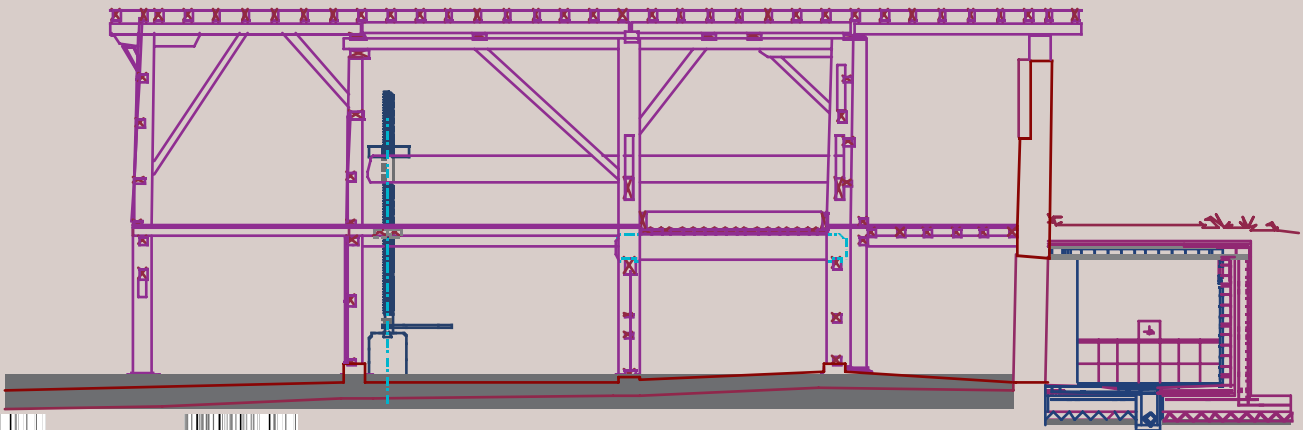
Las piezas desmontadas se sumergieron en un depósito lleno de solución tratante, fungicida e insecticida, hasta la saturación de las fibras, comprobada por el cese de consumo de producto. Una vez trata-

Interior del caserío semidesmontado durante las obras.



Luzerako ebakidura hirugarren hormartean.

Sección longitudinal por la tercera cruja.



Luzerako ebakidura laugarren hormartean. Palankaren mekanismoa adierazita dago.

Sección longitudinal por la cuarta cruja. Con indicación del mecanismo de la palanca.

raltzen zutelako eta, batez ere, ahultzen zutelako desegoki edo onartezin jotakoak berreskuratu ziren. Eta berreskuratze hauetan, konpondutako piezaren mota, zain eta ale berdineko zura erabili zen. Osagarrietarako zura pieza zahar lehorretatik eskuratu zen, beti konpondutako piezaren hezetasun-maila berekoa baliatuz. Hau da, pieza osagarria izan zen osatuari egokitu zitzaiena, ez alderantziz. Azkeneko honetan bakar-bakarrik pieza osagarria ukituko zuten azalerak prestatzen eta leuntzen ziren, hain zuzen doiketa akasgabea lortzeko eta kolak ukipen-azalera egokiak izan zitzaizkien.

Irizpide berbera aplikatu genuen zutabe-oinarrietako osagarrietan. Han, eta lurretik igarotako hezetasunaren eraginez, zutabeetan egitura osoan ikusitako usteltze egoeira latzenak aurkitu genituen. Hori zela eta, askotan pieza-muturra oso-osorik osatu behar izan zen. Kasu horietan, eraldatutako zura oso-osorik kendu, arreta handiz, eta zur berdineko pieza-muturrez ordezkatu zen, zur lehor eta berrera-

da y alimentada la madera, se procedía a su saneado y limpieza mecánica.

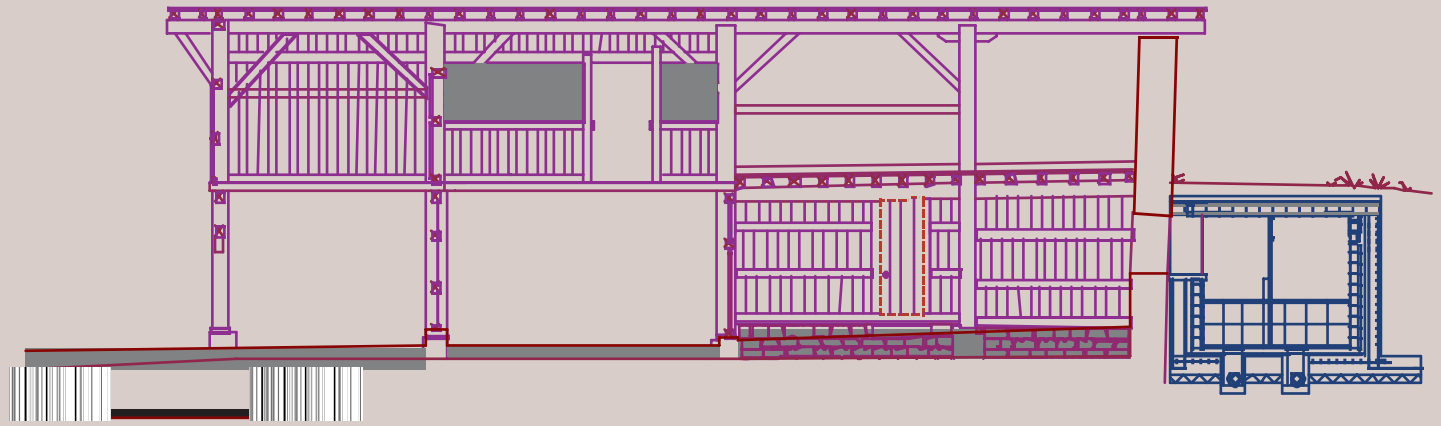
El desmontado facilitó la limpieza y recuperación de masas de las piezas en condiciones próximas a las de taller o laboratorio. La limpieza se llevó a cabo con medios mecánicos, sierras, azuelas, cepillos y formones. En todo ello se siguió el orden y ritmos establecidos por la Dirección Facultativa y el Servicio de Patrimonio. El criterio general fue no proceder a limpieza alguna que pudiese entrañar merma de información en las superficies de las piezas (correspondiesen éstas a albura o duramen), como por ejemplo trazas de labra, trazas de corte o talla, trazos de escritura o numeración, etc.. Las limpiezas traumáticas se redujeron a casos excepcionales que se consideraron inevitables.



Fatxada nagusia obretan.

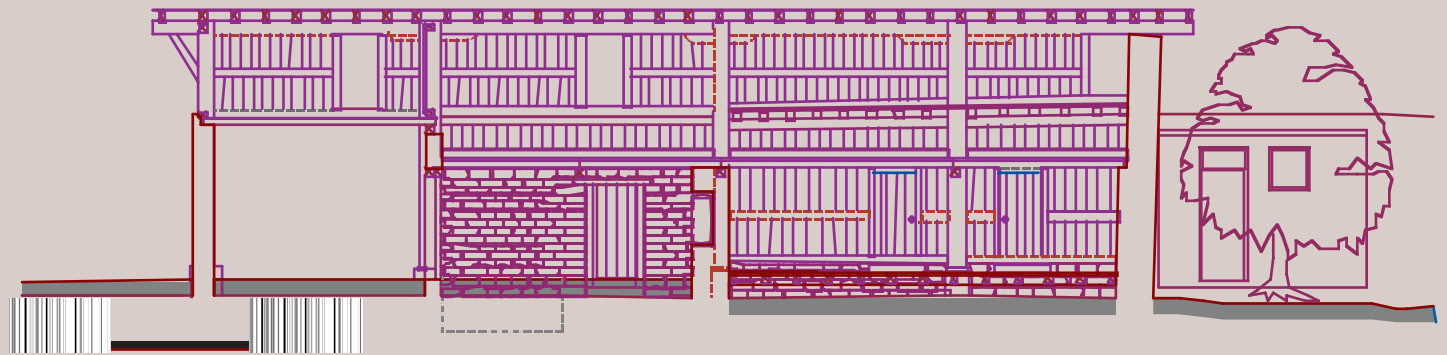
Fachada principal durante las obras.

Con carácter general, las pérdidas de masa se asumieron como huellas



Luzerako ebakidura bosgarren hormartean, mendebalderantz.

Sección longitudinal por la quinta crujía, hacia el oeste.



Luzerako ebakidura bosgarren hormartean, mendebalderantz.

Sección longitudinal por la sexta crujía, hacia el oeste.

bilia baliatuz honetan ere. Ebakidurak arotzeriako lotura-diseinuak egin bez burutu ziren, lotura egokia ziurtatuz kontaktu-zonak handitzen ziren bitartean, kolatze hobea ahalbidetzearren. Diseinu hauetako bakoitza, aurreko epigrafearen amaieran dagoeneko adierazi bezala, taldeko beste kideekin eta Ondare Zerbitzuarekin eztabaidatu eta erabaki zen. Lanaren erremate gisa, berriz, akabera mimetikoak eman genizkien piezei, esku-hartzearen aztarnak ezabatzeke irakurketa-maila desberdinak eskaintzeko.

Atzera muntatzeko lanen aurretik, kolatze esperimentu bat egin genuen, lan egingo genuen zuren lagin batzuekin. Proiektuan aurreikusitako kola erresortzinazko bat zen.

Proba honetan era guztietako produktuak erabili genituen, binilikoak,

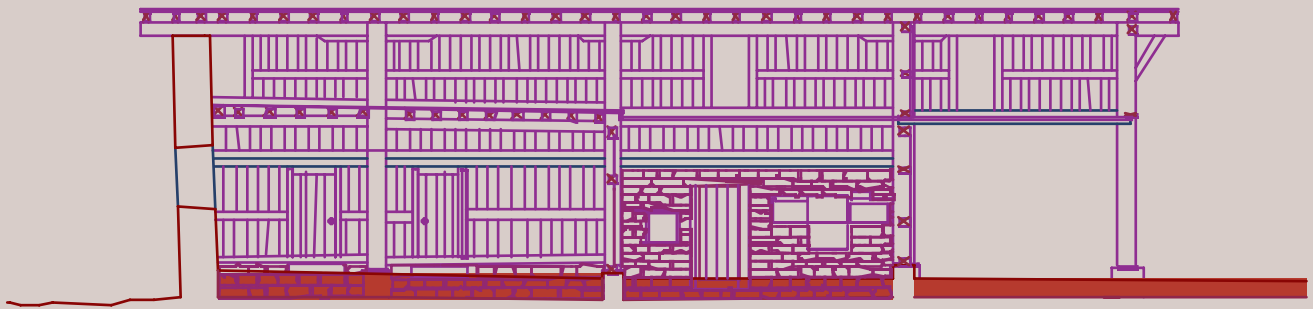
de los avatares vividos por las piezas. Solamente aquellas que se consideren inadecuadas o indeseables por desnaturalizar y, sobre todo, debilitar la pieza, se recuperaron. Las recuperaciones se llevaron a cabo con madera de especie, veta y grano idénticos al de la pieza reparada. La madera para los suplementos se obtuvo de piezas antiguas y secas, con un nivel de humedad idéntico al de la pieza reparada. Fue la pieza de suplemento la que se ajustó a la suplementada. En esta última sólo se preparaban y pulían las superficies que entraban en contacto con la pieza de suplemento, de manera que el ajuste fuese perfecto y la cola se encontrase con unas adecuadas superficies de contacto.

El mismo criterio se aplicó para los suplementos en bases de pilares. Allí, y por efecto de las humedades transmitidas desde el suelo, los



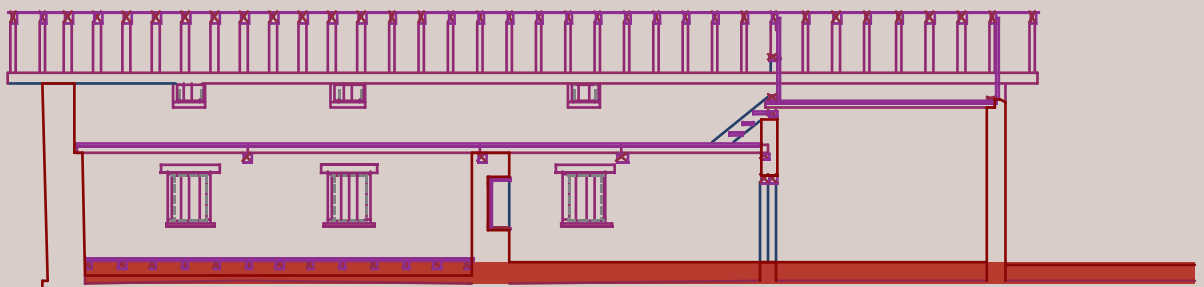
Lanen ikuspegi atsekabegarrria: Zutabeen azpiko zatia ustelduta zegoenez, egitura osoa desmuntatu behar izan zen.

Desolada imagen de las obras. Como las bases de los postes estaban podridas, hubo que desmontar toda la estructura.



Luzerako ebakidura bosgarren hormartean, ekialderantz. Ikusi sukaldeko murruan bertan eginiko armairuak.

Sección longitudinal por la quinta crujía, hacia el este. Obsérvense en la cocina los armarios excavados en el muro.



Luzerako ebakidura seigarren hormartean, ekialderantz. Bereizte murruan, armairu baten ebakidura.

Sección longitudinal por la sexta crujía, hacia el este. En el muro de separación, sección de un armario.

akrilikoak, ...eta, denon zorioneko ustekaberako, hormigoizko piezak lotzeko propio egindako erretxina epoxidiko batez egin kola bat agertu zitzaigun egokien. Akats ikusgarri bakarra, itxura, kolore gris argikoa izatea zuen.

Birmuntatze lanean, piezak jatorrizko ustezko kokapenean jarri ziren, erran nahi baita bertikal samar eta elkarrekin mihiztaturik geratu behar zutela. Beren tokitik ateratako piezen bultzada-indarraren eraginez perimetroko murruek makurguneak zeuzkatenez eta, ezinbesteko zuhurtziaz jokatzearren, deformazio haiek zuzentzeari uko egin genionez, piezetako batzuk ez ziren murruetan zuten bermapuntura iritsi. Kasu horietan, muturreko osagarriak erabili ziren, muturpeetan beharrezko zapatak jarriz horretarako. Galdutako ziriak erabat berritu ziren zur egokiaz. Pieza horien eginkizuna funtsezkoa da, eta elastikotasun pixka bat izatea ere komeni da; horregatik zur berria erabili genuen, era tradizionalean zeioz landutakoa. Galdutako edo urratutako mihiak birlandu eta era berean osatu ziren, hormigoirako gure erretxina haren bidez ongi kolatutako zur berdinez. Proiektuan aurreikusita zegoenez, kalkuluz zenbatetsitako tentsioei eusteko arrisku edo zailtasun berezia ikusten zen kasuetan behar bezala mekanizatutako altzairu herdoilgaitzeko ziri-errefortzuak erabili beharko ziren, baina inon ez zen horrelakorik erabili beharra sortu. Lanetan aritu ziren ofizial zurginek erakutsitako trebeziak ahalbidetu zuen zailtasun bat agertu orduko lehengo garai haietako arotzeriaren prozedurak erabiliz bideratzea; elementu arotz bakarra, halaz, gure kola bitxi hura izan zen.

pilares presentaban los cuadros de pudrición más graves observados en el conjunto de la estructura. Por tal motivo, se hizo preciso en muchos de ellos suplementar la totalidad de la punta de la pieza. En tales casos, se retiró escrupulosamente la totalidad de la madera alterada y se substituyó con extremos de piezas de madera idéntica, seca y reutilizada. Los cortes se llevaron a cabo con diseños de enlace carpinteril, acreditando un correcto enlace al tiempo que ampliando las áreas de contacto para facilitar un mejor encolado. Cada uno de estos diseños, como ya se ha comentado al final del anterior epígrafe, se discutió y decidió en colaboración con los otros miembros del equipo y con el Servicio de Patrimonio. El trabajo se remató con un acabado mimético que, sin borrar las huellas de la intervención, permita diversos niveles de lectura.

Previamente a las labores de remontado, se llevó a cabo un experimento de encolado con muestras de las maderas con las que se iba a trabajar. La cola prevista en el proyecto era una de resorcina.

Se emplearon en la prueba productos de todo tipo, vinílicos, acrílicos,... resultó la mejor, para divertida sorpresa de todos, una cola de resina epoxidica especialmente elaborada para unir piezas de hormigón. Su único defecto aparente era que estaba teñida de color gris claro.

En el remontado, las piezas se colocaron en su presunto emplazamiento original. Quiere decirse con ello que debían quedar razonablemente verticales y encajadas entre sí. Dado que, por efecto del empu-



Egitura ostera muntatzen.

Remontando la estructura.

je producido por las piezas desencajadas, los muros perimetrales se hallaban desplomados y que, por elemental prudencia, se renunciaba a corregir aquellas deformaciones, ocurrió que algunas piezas no alcanzaron su lugar de apoyo en los muros. En tales casos, se procedió a su suplemento apical mediante el concurso de las oportunas zapatas colocadas bajo sus extremos. Los pasadores (ziris) perdidos se renovaron completamente con madera adecuada. Son piezas con un cometido crítico y conviene que tengan alguna elasticidad, por lo que se recurrió a madera nueva labrada a azuela, de forma tradicional.



Zutabe zaharberritu, saneatu eta osatuak.

Postes restaurados, saneados y suplementados.

Eskailera.

Baserriak artean mantentzen zuen, etengabe erabili baitzuten, jatorrizko eskailera. Honek bi bantzu zeuzkan, eta ohol-pareek mailagainak eta kontramailak egiten zituzten haien artean txertatuta. Bantzu horiek, bitxikeria gisa, apaindura apal-apaltxo bat zeukaten azpiko ertzean. Egun batean eskailera, desmuntatuta jada, desagertu egin zen. Zail da ulertzen zertarako, zeren eta pieza horrek bere testuinguruan bertan es-kaintzen baitzigun bere esangura eta balio guztia. Zentzugabeko ergelkeriazko egintza horrek bertute bat izan zuen, hala ere, ezen gure lan girotik oso-oso urruneko errealitate batera itzuli gintuen. Bihoa hemendik nire erregutea, lapurreta horren bidez eskuratutakoa ekimenean erakutsitako bizkortasunaren koherentzia maila berekoa izan dadin.

Las lengüetas perdidas o desgarradas se relabrarón y complementaron igualmente con madera idéntica bien encolada con nuestra resina para hormigón. Se previó en el Proyecto que, en aquellos casos en que se estimase particular riesgo o dificultad para resistir las tensiones estimadas por cálculo, se procediese a la interposición de refuerzos pasantes de acero inoxidable adecuadamente mecanizados. No hubo en ningún caso necesidad de proceder a tal artificio. La pericia demostrada por los oficiales carpinteros que intervinieron en los trabajos permitió solventar cada dificultad siempre dentro de procedimientos estrictamente carpinteriles de época, con la sola licencia de nuestra insólita cola.



Askapeko habeak egiteko zur berria erabili behar izan zen. Begira nola-ko neurria duten, eusten dien habearekin alderatuta.

Los sovigaños hubo que hacerlos con madera nueva. Obsérvese su tamaño en comparación con la viga que los sustenta.

Barne itxiturak.

Barne itxiturak, funtsean, bi mota desberdinekoak ziren, eraikitzeke unean erabilitako materialaren arabera: zurezkoak eta zeramikazkoak. Zurezko itxiturak ditugu, argi eta garbi, zaharrenak, eta horregatik erdiko gunera mugatzen dira, XVI. mendeko horretara alegia. Gainera bi motatakoak izan daitezke: zurezko oholeria zutikako edo bertikala, edo adar mehezko bilbea. Oholeria edo taulamenduetako oholak ziri-sekzioa dutenak izan daitezke, enborretan erauzte erradial bat zertuz eskuratuak, edo haritik moztutako sekzio errektangeluarreko oholak. Lehen kasuan bategiteak mihiztaduraz egiten dira, ziritako ertz biziak horien orpo artekadunetan sartuz horretarako; sekzio errektangeluarreko oholek zur-erdikako loturak dauzkate.

La escalera.

El caserío conservaba, siempre en funciones, su escalera original. Consistía ésta en dos banzos con pares de tablas formando pisas y tabicas empotrados entre ellos. Estos banzos presentaban la peculiaridad de una modestísima decoración de mondaduras en su borde inferior. Un día, la escalera, ya desmontada, había desaparecido. Cuesta entender para qué, pues esa pieza adquiría toda su significación y valor en su propio contexto. Un acto de tan irracional estupidez y codicia tuvo la virtud de devolvernos a una realidad muy alejada de nuestro ambiente de trabajo. Desde aquí hago votos por que el conjunto que se haya logrado con tal rapiña alcance el nivel de coherencia que corresponde a la inteligencia de la iniciativa.



Desagertutako eskailera erreproduzitzen duena. Honen ondoan, buztin, errauts eta simaurrezko zorua.

La escalera que reproduce la que desapareció. Junto a ella, el suelo de arcilla, ceniza y estiércol.

Adar-bilbezko itxiturak zutikako taulamenduak dira, halaber, zokalo altueraraino, hau da, 0,9 – 1 m-raino. Handik gora otarre gisako bilbe bat egiten dute, hurriz adarrez. Honen guztionen erremate, karezko luzitu bat daramate, egurrezko bilbe konkordunaren gainean itsatsia. Zeramikazko itxiturak luzeka jarritako teila-adreilu mazizoz eginda daude, eta adreiluen lodiera bereko kare-mortairuz hartutako junturak dauzkate. Itxitura horiek XVII. mendeko zabaltze lanetara mugatzen dira eta, horrenbestez, Igartubeitin bakar-bakarrik azkeneko bi logelen arteko bereizte-elementuan zeuden.

Logela nagusiaren eta beste logelen arteko eta haren eta sukaldearen arteko harri-hormak ere barne itxituratzat hartu izan dira. Horma horietan, lodiagoak izaki, armairutxoak egin ahal izan zituzten, nitxo gisa.

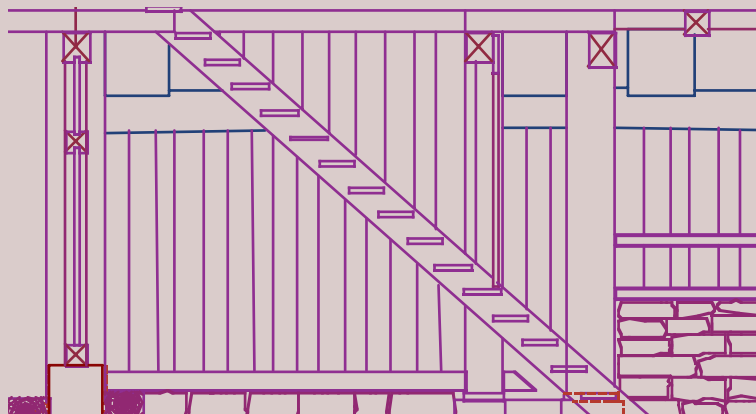
Gure egunetara heldu diren itxitura guztiak eta egon zirelarik utzi dizkiguten aztarnengatik bazirela jakin dugunak berreraiki egin dira, altxatu zituzten garaiko teknikak erabiliz lantegi horretan.

Los cerramientos interiores.

Los cerramientos interiores eran, básicamente, de dos tipos diferentes de acuerdo con el material empleado para su construcción: de madera y cerámicos.

Los cierres de madera son, evidentemente, los más antiguos, motivo por el que abarcan en exclusiva el núcleo central, del siglo XVI. Pueden, a su vez, ser de dos tipos: de entablado vertical de madera o de entramado de varas finas.

Las tablas de los entablados pueden ser de sección en cuña y obtenidas por desgajado radial de troncos o de tabla de sección rectangular cortada al hilo. En el primer caso los encuentros son machihembrados encajando las aristas vivas de las cuñas en los talones ranurados de éstas; las tablas de sección rectangular presentan uniones a media madera.



Eskailera bantzu baten xehetasuna.

Detalle de un banzo de la escalera.



Sukaldetik ukulurako atea. Ateek atalaseak zeuzkaten, itsasontzitako konportek bezalaxe, nahiz gure kasuan arotzeriazkoak izan, noski.

La puerta de paso de la cocina a la cuadra. Las puertas tenían umbrales, como las compuertas de los barcos, aunque en su caso de carpintería, claro.

Kanpo itxiturak.

Zurezko zutikako taulamenduak dira, egur-bilbe batean oinarrituak, XVI. mendeko gunearen aurrealdeetan, eta harri-hormazkoak, berriz, XVII. mendeko eraztun-gisako zabaltze lanari dagozkionak. Esan beharra dago, halaber, fatxadetako taulamendu guzti-guztiak zur-erdi-ka lotu eta sekzio errektangeluarra duten oholez eginda daudela.

Los cierres de entramado de varas son igualmente entablados verticales hasta una altura de zócalo, a unos 0,9 - 1 m. Desde allí continúan con un entramado cestero realizado con varas de avellano. El conjunto se remata con un lucido de cal adherido sobre la textura nudosa del entramado leñoso.

Arotzeria.

Barne arotzeria lanak taulazko atek dira, ate-ertz baten antzera ateko koadroaren barnealdeko ertza osatzen zuen pieza batez hornitutako marko bati lotuak. Ezaugarri hau errespetatuz berreraiki dira, barnealdeko beste tokietan bezala zaharra izan behar zuen haritz edo gaztainazko zura erabiliz; izan ere, garai haietan zur mota horiek erabiltzen ziren, hala bata nola bestea, horrelako eginkizunetarako. Kanpoaldeko leihoak erauzketa lanetatik eskuratutako benetako



Hurritz hagazko bilbea goiko oineko itxitura baten goiko errematean. Karez luzitzen zituzten, eta horrenbestez igeltserotzako trenkada

Los cierres cerámicos son de ladrillo macizo tejar en medias astas tomadas con juntas de mortero de cal con un espesor similar al de los ladrillos. Estos cierres se circunscriben a la ampliación del siglo XVII, de modo que en Igartubeiti sólo los había en la separación de los dos últimos dormitorios.

También han oficiado de cerramientos interiores los muros de mampostería situados entre el dormitorio principal o de huéspedes y los otros dormitorios y entre aquél y la cocina. Su mayor espesor permitió albergar en ellos armaritos en nichos.

Todos los cerramientos que han sobrevivido hasta ahora y los detectados por señales que dejaron de su presencia se han reconstruido con las técnicas que les fueron propias en el momento de su erección.



Hegoaldeko fatxadako holtzaren xehetasuna.

Detalle del cierre de tablas de la fachada meridional.

piezak, neurri egokikoak, berrerabiliz birjarri dira. Horretarako, eskuratutako piezak kokatzearen doitu egin dira baoak, betiere kasu bakoitzerako zuhurtzia handiz erabakitako neurriaren barruan.

Prentsaren eraikuntza.

Prentsa hau makina bat da, eta zaharberitze ekimenaren asmo garbi eta aitortuetako bat funtzionatzeko moduan uztea zen; are gehiago, behin martxan jarritz gero, baita sagardo ona egin ahal izatea ere. Ondorioz, prentsa berreraikitzeke piezek neurri eta kalitate egokikoak izan beharko zuten, eta bide batez produktuaren kalitate eta osasungarritasunean kalterik eragin zezakeen produkturik, esaterako intsektizidarik gabeak. Pieza guztien neurri berezi-bereziak kontuan harturik, lan guztia zur berria erabiliz egitea erabaki genuen, ezin bestela izan. Askapeko habeak –sobigañoak- zurezko piezak dira, sekzio itzelekoak, 0,60 x 0,60 m² ingurukoak alegia, eta multzoaren zurruntasuna sendotzeko direla uste izan dugu. Kontua da habe izugarri horiek bi piezatan daudela oinarrituta, marrana deituan aurrealdetik, eta balezta izenekoa hondoan; eta bitxia bada ere, oinarri horien sekzioa askoz txikiagoa da. Paradoxa honek neurri guztiak gainditzen zituen baleztan –pieza honen izenaren arrazoi zera dugu, kontserbatutako pieza gehienek muturretan inolako euskarririk ez izana-. Ikusirik gauzak nola zeuden, beste eztabaida luze bat sortu zen lantaldeko kideen artean, eta arkitektura-agindu bete beharreko baten bidez erabaki behar izan genuen



Ateak XVI. mendeko baserriaren fatxadari dagokion lehen hormartearen itxituran

Puertas en el cierre de la primera crujía, correspondiente a la fachada del caserío del siglo XVI.

azkenean, erabiltzaile posibleen segurtasuna gogoan betiere (ez genuen besterik behar!), hurrena pieza-muturrei euskarria emanez, materialen erresistentziari buruzko legeek eskatzen duten moduan hain zuzen, eta hor konpon gure arbasoak zertan eta nola aritzen ziren!.

Askapeko habeen gainean, horiek beren sekzio izugarriaren halako bat eta erdi hartzen ez duten tarteez bereizirik daude, pats-aska oinarritzen da, 12-14 cm lodiko taulamendu sendoa berau, zeioz landutako maldat-xoa duena, gainean prentsatzen diren sagarren muztioa pixkanaka-pixkanaka isur dadin. Pats-askaren muga gisa kartola edo parapeto baxu moduko bat, normalean metro erditik gora egiten ez duen irtenune bat duena eta ohol horizontalez hornitua; horiek gehiago dira lan-eremua mugatzeko, sagar-kargari eusteko baino, izan ere sagarrek ez dituzte taula horiek ukitu behar.

Multzo honen gainean prentsa-habea dugu, bere urkatxo, azkoin eta pisuarekin. Habea pieza ikaragarria da, besterik gabe, eta honetarako propio aukeratutako zuhaitz baten enborra landu behar izan zen. Pisua bera ere propio landu behar izan zen, bertako harri trinkoz, ofitaz hain zuzen, eta kontserbatutako beste pieza batzuk ikusirik deduzitutako krokadura-mekanismoa prestatu zitzaion. Esfortzu guztiak lotzen eta mailakutzen dituen ardatz, behar duen moduan, landutako zurez egina da, nahiz heresia izengabe batez zur tropikala erabili den, erabil zitezkeen hemengo bertako zurak baino askoz egonkorragoa delako."

Los cerramientos exteriores.

Son de entablado vertical de madera sobre entramado igualmente leñoso en los frentes de núcleo del siglo XVI y ya de fábrica de mampostería en la ampliación anular del siglo XVII. Hay que señalar que los entablados de fachadas son todos de maderas de sección rectangular y con uniones a media madera.

Carpinterías.

Las carpinterías interiores son puertas entabladas sujetas a marcos que disponían de una pieza que completaba el cuadro en su arista interior, al modo de un alfeizar de puerta. Se han reconstruido respetando esta circunstancia, con maderas que, como en el resto del interior, deben ser antiguas y de roble o castaño, esencias ambas utilizadas indistintamente en aquella época y entorno para estos menesteres.

Las ventanas exteriores se han repuesto reutilizando piezas auténticas procedentes de derribo y de dimensiones adecuadas. Para ello se han ajustado los huecos existentes a las piezas adquiridas, siempre dentro de la prudente medida decidida para cada caso.

La construcción de la prensa.

La prensa es una máquina, y una de las intenciones declaradas de la



Palanka deskargatzen. Ikusi nolako neurria duen. Inguruan, obran parte hartu zutenetako asko.

Descargando la palanca, véase su tamaño. Alrededor, buena parte de quienes colaboraron en la obra.

Zoruak.

Esku-hartzearen emaitzei gorde beharreko errespetu kronologikoaren asmoekin bat, proiektuaren histori aholkulariek adierazi zuten baserrian bakar-bakarrik hiru zoladura mota izan zitezkeela: harlauzak, zurezko tarima eta buztin zanpatua.

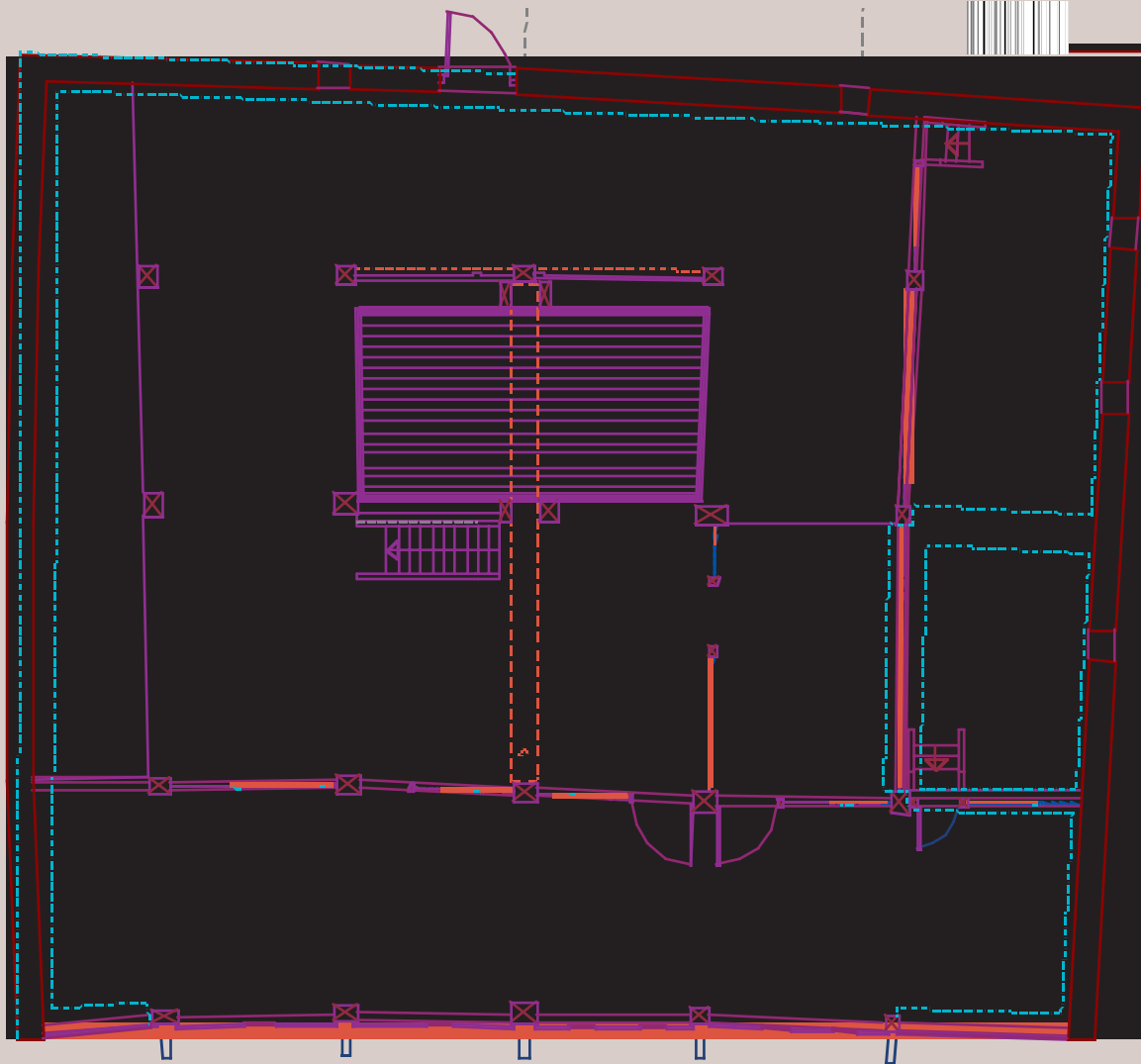
Harlauzak baserriaren atari zabalera mugatuko ziren eta, honen barruan, erdiko ingurura.

Zurezko tarima solairuaren ekialdeko aldean kokatutako logeletarako erreserbatu zuten, XVII. mendeko zabalitze lanen hegala oso hau hartzen duten horietarako alegia, eta baita, normala den moduan, goiko solairu osorako ere. Zoru horiek beren jatorrizko mailan utzi genituen, kutxaren lurperatzeak logela nagusian ukitutako inguruan izan ezik; izan ere, honetan hutsune bat laga zen gapirioen azpian, aholkularitza historikoak emandako jarraibideen ildotik.

Buztin zanpatuak beheko solairuko beste azalera guztia hartzen du. Dagoeneko data haietan hainbat teknika erabiltzen zuten zoladura honen azaleko akabera hobetzeko, esate baterako gainean piztutako suaren bero zuzenaz gogortuz, horrela egi-

niativa restauradora era dejarla en condiciones de funcionar y, si se podía, de hacer con ella buena sidra. En consecuencia, su reconstrucción debía emplear piezas no sólo de dimensiones y calidades adecuadas, sino que también libres de productos, como los insecticidas, susceptibles de perjudicar la calidad y salubridad del producto. Se optó, como no podía ser de otra manera, habida cuenta de las muy particulares medidas de las piezas, por hacerlo todo con madera nueva. Los sovigaños son piezas de madera con una sección desmesurada, del orden de $0,60 \times 0,60 \text{ m}^2$, se admite que para garantizar la rigidez del conjunto. Lo curioso es que estas tremendas vigas apoyan en dos piezas, la marrana por la parte del frente y la ballesta por el fondo, con secciones notablemente más modestas. Esta paradoja alcanzaba límites inexplicables en la ballesta, pieza así llamada porque las piezas conservadas presentaban, casi todas ellas, sus extremos libres de cualquier apoyo. Esta observación estuvo en el origen de otro largo debate entre los miembros del equipo de trabajo, que hubo que resolver mediante decreto imperativo arquitectónico a favor de la seguridad de los eventuales usuarios (¡faltaría más!) y apoyar los extremos de las piezas más solicitadas tal como aconsejan las leyes de la resistencia de materiales, y allá los antiguos con sus maneras.

Sobre los sovigaños, separados por interdistancias que no cubren vez y media su abultada sección, se apoya la masera grueso entarimado con un espesor de 12-14 cm dotado de alguna pendiente labrada a



Goiko oina.

tean buztinen azala bera egosten baitzuten, edota buztinari berari kare pixka bat nahastuz, beste tratamendu horretan bezala gogortasun pixka bat lortzearren. Kasu honetan, aldiz, eta begi-bistako arrazoiak direla eta, bigarren aukera hori erabili dugu sukalde-jangelako zorueterako eta logeletako korridorerako. Nahasketa berezi bat erabili dugu, buztin iluna, kare-aglomeratzailea eta behi-gorozki portzentaje bat, behar genituen kolorea, ehundura eta usaina lortzeko.

AMAIERAKO HAUSNARKETA.

Honaino iritsi aurretik azaldutakoak ez du ekindako lan guztien eremu osoa biltzen, ezta gutxiagorik ere. Lehen begiratu batean, badirudi lortutako emaitza horiek ezer asko ez direla, ez dugula askorik egin alegia. Normalean horixe gertatzen da zaharberritze lanetan, ez baita inolaz ere ezagun geratzen zenbateko lana egin behar izan den emaitzen bat erdietsi aurretik. Eta honek badu, eduki ere, bere azalpena. Zaharberritzeak zaharberritutako obrari balio behar dio, baina ez du inoiz obraren aurretik edo gainetik jarri behar, erran nahi baita, obran egon daiteke, ez

Planta superior.

azuela de modo que escurra controladamente el mosto de las manzanas que se presan sobre ella. La masera se limita por las cantaleras, suerte de cartolas o parapeto bajo, con un resalte no superior, en principio, al medio metro y con tablas horizontales más destinadas a limitar el área de trabajo que a contener la carga de manzana, pues ésta no debe entrar en contacto con ellas.

Sobre ellas gravita el brazo de la prensa, con el tornillo, la tuerca y la pesa o péndola. El brazo es una pieza sencillamente enorme, para cuya confección fue preciso labrar el tronco de un árbol expresamente elegido. La péndola, de piedra compacta local, ofita, se labró igualmente al efecto, con un mecanismo de enganche deducido de otras piezas conservadas. El tornillo que enlaza y gradúa todos estos esfuerzos es, como debe, de madera tallada aunque, suprema herejía, en madera tropical, mucho más estable que las disponibles procedentes del terruño.



Tarimaren xehetasuna. Bakar-bakarrik pieza zaharrak erabili ziren, hau da, berrerabilitako piezak dira guztiak.

Detalle de la tarima. Se emplearon exclusivamente piezas antiguas, procedentes de reemplazo.

ordea bistara ager.

Gainera, ez da logikarik gabeko kontua esatea zaharberritze lan bat oso-oso nekeza dela. Zaharberritzea denboraren kontra jotzea da, gauzen berezko joanari brida jartzeko ahaleginean sutsu aritzea, naturaz aurkako ekimen bat, eta horrelakoa izaki, eta horrelakoa delako, izugarrizko arretaz eta arduraz neurtu behar da. Agian, hainbesteko ahalegina behar izatea lasaigarri izan daiteke. Dena dela ere, horrelaxe dira kontuak.



Buztinezko zoruaren xehetasuna, zutabearen oinarriko ofita-harriarekin bat egiten duen inguruan.

Detalle del pavimento de arcilla en su encuentro con la piedra de ofita local labrada de la péndola.

Los pavimentos.

De acuerdo con las intenciones de respeto cronológico para los resultados de la intervención, los asesores históricos del proyecto señalaron que sólo podía haber tres tipos de pavimentos en el caserío: Losas de piedra natural, tarima de madera y arcilla apisonada.

Las losas de piedra se limitarían al amplio zaguán del caserío y, dentro de éste, sólo en su sector central, sin abarcar el acceso a la cuadra.

La tarima de madera se reservó para los dormitorios situados en el flanco oriental de la planta que ocupan toda este ala de la ampliación del siglo XVII y, como es natural, para todo el piso alto. Estos suelos se dejaron en su nivel original, excepto en el área del dormitorio principal afectada por el enterramiento del arca, en la que se dispuso un hueco bajo los solivos de acuerdo con las indicaciones de la asesoría histórica.

La arcilla apisonada abarca todo el resto de la superficie de la planta baja. Ya en aquellas fechas se empleaban determinadas técnicas para mejorar el acabado superficial de este pavimento, endureciéndolo mediante el calor directo del fuego encendido sobre él, de modo que se cociesen superficialmente las arcillas, o mezclando en su composición algo de cal que le aportase, igualmente, alguna dureza. En el presente caso, y por motivos obvios, se ha optado por la segunda solución de mejora para los suelos de la cocina-comedor y para el vestíbulo de los dormitorios. Se ha empleado una mezcla de arcilla oscura especialmente seleccionada con aglomerante de cal y un porcentaje de excremento de vacuno para lograr el color, textura (y aroma) requeridos.



Atarian hurreko Arriarango harrobitik ekarritako arbel-lauzazko zoru dotorea.

El zaguan con su flamante pavimento de losas de pizarra procedente de la inmediata cantera de Arriarán.

REFLEXIÓN FINAL.

Lo que antecede no cubre, ni mucho menos, todo el ámbito de los trabajos acometidos. En una primera observación de los resultados obtenidos, bien pudiera parecer que se ha hecho bien poco. Así ocurre, por lo general, con los trabajos de restauración, en los que no resulta evidente la cantidad de trabajo que hay que invertir para alcanzar algún resultado. Ello tiene su explicación. La restauración debe servir a la obra restaurada, pero en ningún momento debe ceder a la tentación de anteponerse a la misma; puede estar, pero no debe verse.

Por otro lado, no carece de lógica que un trabajo de restauración resulte muy laborioso. Restaurar es ir contra el tiempo, un trabajo empeñado en contradecir los efectos del natural acontecer, una iniciativa anti-natural que, por esa misma causa, debe administrarse con suma cautela. Quizá resulte hasta tranquilizador que exija particular esfuerzo. En cualquier caso, así son las cosas.